



PROVINCIA DE HUESCA
BIBLIOTECA
MUSEO DE
HUESCA

27



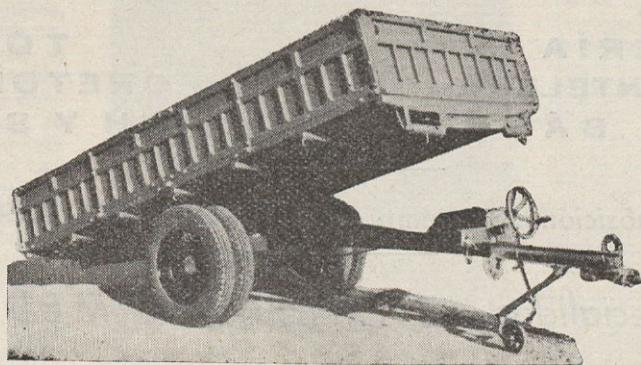
JUAN MARAGALL, 4

(ANTES CALLE DE LA PRESÓ)

FIGUERAS

**REMOLQUES Agrícolas e Industriales
completamente metálicos**

DE 1 A 10 TONELADAS



**VOLQUETES de todos tipos Hidráulicos
y mecánicos según encargo**

G A R A N T I Z A D O S

AUTO AGRÍCOLA

TAPIS, 1 • FIGUERAS

Casa DALFÓ

Gerona, 7 * FIGUERAS * Teléfono 411

SEÑORA:

Antes de efectuar sus compras, visite esta Casa en donde encontrará los mejores artículos a los mejores precios, en un extenso surtido en:

TAPICERÍAS

LENCERÍA

MANTELERÍA

BÁNOVAS + VICHYS

SÁBANAS

TOALLAS

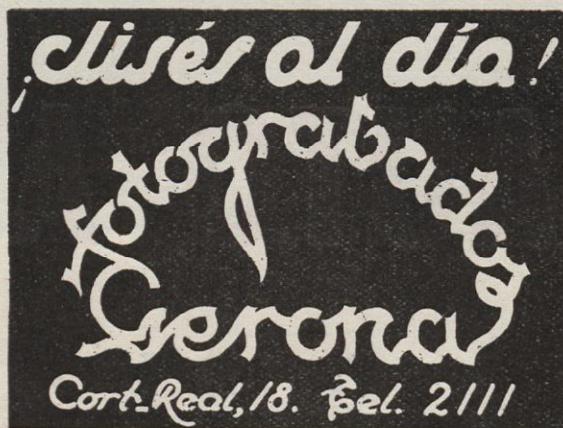
GRETONAS

Tenemos a su disposición las renombradas **Sábanas Extra, El Buitre y Fina Manola**

Especialidad: **CAMISAS A MEDIDA**

- **Impresores**
- **Agentes de publicidad**
- **Editores...**

Recuerden...



EL AMPURDÁN EN LA CONQUISTA Y CIVILIZACIÓN DE MALLORCA E IBIZA

LA PRIMERA PROBABLE CONQUISTA

Ermengario o Armengol, primer conde beneficiario de Ampurias, derrotó, en el año 813, la armada de los sarracenos que regresaban de una expedición a Córcega, apresándoles ocho grandes navíos con muchas riquezas y más de quinientos cautivos, victoria lograda a la vista de las Islas Baleares, de las que parece llegó a apoderarse, en nombre del Emperador Carlomagno, quien se supone le concedió en ellas extensas posesiones.

Debió durar poco tiempo el dominio de nuestro Conde en dichas islas, hasta el punto de haber sido puesto en duda por algunos historiadores, pero es favorable a la tesis afirmativa el hecho de haber sido unidas al condado de Ampurias, según consta documentalmente, «para defenderlas de los piratas», así como el haber concedido Carlomagno la jurisdicción eclesiástica de las Baleares al obispado de Gerona, pues, según Marca, en el año 900, el Papa Román dictó una Bula a favor del obispo gerundense Servus Dei, confirmando todas las propiedades y dominios de su obispado, «iglesias, villas e islas, a saber: Mallorca y Menorca... las cuales por los piadosos emperadores habían sido dadas a la iglesia gerundense».

Si bien es dudoso que en el año de concesión de la referida Bula las Baleares fuesen libres del yugo árabe, ello en nada desvirtúa la tradición que siempre sostuvo la iglesia de Gerona, unida a la gloriosa efemérides del primer conde ampuritano.

LA EXPEDICIÓN DE PISANOS Y CATALANES

Pisa, con la ayuda secundaria de otros estados italianos, organizó, en 1113, una flota compuesta de unas 300 naves con el ánimo de conquistar las Baleares, refugio

de los piratas que atentaban gravemente contra el tráfico mercantil.

Una tempestad hizo perder el rumbo a la armada que, dividida y dispersa, aportó en la costa catalana, entre Blanes y San Feliu de Guixols. El conde de Barcelona, Ramón Berenguer III, y el de Ampurias, Hugo II, concertaron con los pisanos un tratado para conquistar juntos las Balea-

no duró mucho su dominación, ya que fué recuperada por los moros mallorquines, quienes para vengarse, en el verano del año 1178, desembarcaron en la playa de Estarrit, asolaron el llano de Torroella de Montgrí hasta llegar a Ullá, donde saquearon su iglesia y fueron muertos parte de sus canónigos, mientras el resto era conducido cautivo a Mallorca.

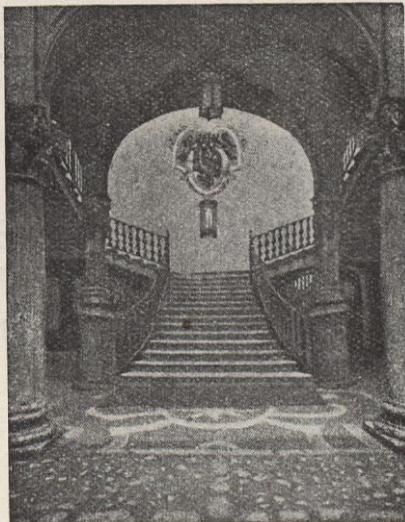
LA CONQUISTA DE DON JAIME

En la magna empresa llevada a cabo por el Rey Conquistador, el Conde de Ampurias, Hugo IV, acudió con 80 caballeros, 20 ballesteros a caballo y 1000 sirvientes; el obispo de Gerona, con 30 caballeros y 300 sirvientes; otros magnates del N. E. de Cataluña aportaron fuerzas considerables, algunas muy importantes en relación a su limitado poderío, como son los casos del señor de Pals, Bernardo de Santa Eugenia, oriundo de Torroella de Montgrí, y de Gilaberto de Cruilles, quienes acudieron cada uno con 30 caballeros y muchos sirvientes, así como el abad de San Feliu de Guixols con un total de 170 hombres. Entre otros caballeros ampurdaneses que participaron en dicha conquista al frente de sus mesnadas, recordamos el esclarecido nombre de Dalmacio de Rocabertí, señor de Peralada, como acredita la lápida sepulcral procedente del claustro del monasterio de Vilabertrán, actualmente en la iglesia del Palacio de Peralada.

Nadie ha relacionado hasta el presente, que sepamos, la gran contribución ampurdanesa a la expedición del Rey Conquistador con los atropellos que, medio siglo antes, realizaron los moros mallorquines en el llano de Torroella de Montgrí. Fué seguramente el deseo de vengarse de los mismos el principal acicate que movió a muchos caballeros de aquella zona a participar en la conquista de Mallorca con esforzado espíritu de lucha, pues fueron precisamente Bernardo de Santa Eugenia y Gilaberto de Cruilles de los primeros en tomar tierra en dicha isla y alcanzar la primera victoria. En premio de su brillante actuación, el primero fué designado Lugarteniente Real de Mallorca, suprema autoridad civil y militar, así como el Abad de San Feliu de Guixols fué nombrado obispo de Mallorca. También el recuerdo de los daños inferidos a su villa natal debió influir en el ánimo de Guillermo de Montgrí, hermano de Bernardo de Santa Eugenia, Sacristán (similar a Párroco) de

Rafael TORRENT

(termina en la página siguiente)



PATIO DEL PALACIO DE LOS CONDES DE PERALADA, EN PALMA DE MALLORCA.

res, siendo nombrado jefe de la expedición el conde de Barcelona. Ciertas vicisitudes hizo que la mayoría de las naves pisanas regresaran a su país y que la empresa no se realizara hasta un año después, por aportación principalmente catalana, buena parte ampurdanesa, bajo el mando del conde de Ampurias, Hugo II. La capital de Mallorca fué ganada, pero

FIGUERAS Y VILABERTRÁN

Si nuestra ciudad posee un singular encanto por la belleza única de su Rambla, su aire cosmopolita y su alto rango comercial, es evidente que carece de antiguos monumentos por razones históricas bien conocidas. Pero, en cambio, casi a su vera, hay dos joyas arquitectónicas de excepcional valor: el monasterio de Santa María de Vilabertrán y la antigua casa Abacial, con bellos ventanales góticos.

Hasta el presente Figueras, ha vivido de modo incomprensible de espaldas a Vilabertrán, cuando sólo dista de tan sugestivo pueblo dos escasos kilómetros. Parece increíble que en la época de la velocidad esté más alejado que en la Edad Media, cuando nuestra iglesia parroquial de San Pedro y muchas heredades figuerenses estaban adscritas a aquel poderoso monasterio.

De no existir múltiples motivos espirituales y sentimentales para enlazar ambos pueblos, el simple interés material aconsejaría hacerlo. No cabe duda alguna que el turismo de la ciudad se acrecentaría de fomentarse la visita al vetusto cenobio como cosa propia, dando a conocer sus bellezas por medio de propaganda escrita, facilitar su acceso por medio de señales indicadoras y proporcionar buenos medios de locomoción.

Tanto para nosotros como para los turistas sería muy conveniente unir ambas localidades por medio de un paseo flanqueado de arboleda cuyo trayecto fuera fácil de andar a pie durante el buen tiempo, como en las jornadas primaverales de las Ferias y Fiestas de la Santa Cruz, propicias para pasar unas horas bajo la sombra protectora del claustro y campanario románico de Vilabertrán, así como para admirar su valiosísima Cruz.

Una manera muy digna de celebrar su festividad religiosa sería organizar cada año, en tales días, una romería que fuese a postrarse colectivamente ante la imagen de Jesús Crucificado de la famosa Cruz de Vilabertrán.



FIGUERAS, MAYO 1956
AÑO III - NÚMERO 27 - 5 PESETAS

Redacción y Administración: CALLE GERONA, 7 - TELÉFONO 411

NUESTRA PORTADA:

Bella perspectiva del claustro y campanario de Vilabertrán. La necesidad de estrechar los lazos de unión entre este pueblo y nuestra ciudad es el tema de la Editorial del presente número. (FOTO MELI)

SASTRERÍA Font

P. GENERALÍSIMO, 5
C. PORTELLA, 1

FIGUERAS

José M.^a Baulida Font

VIGAS PRETENSADAS

Aprobadas por la Dirección General
de Arquitectura



Fábrica: Avda. José Antonio, 166 — Tel. 196

FIGUERAS

SERVICIOS DIRECTOS INTERNACIONALES POR CARRETERA

CARGAS COMPLETAS • LARGAS DISTANCIAS



Transportes Genís

AGENCIA DE TRANSPORTES (A. T. 362)



Casa Central:

FIGUERAS

Rutlla, 5-Tel. 422

Dir. Teleg.: GENISTRANS

LA JUNQUERA

José Antonio, 74

LA JUNQUERA-LIMITES

(Le Perthus)

Carretera Nacional, 20 — Tel. 14

CONSTRUCCIONES + REPARACIONES

TALLER MECÁNICO

CALVET

MAQUINARIA OLEÍCOLA Y VINÍCOLA
DE LA **CASA RODES HNOS. DE ALCOY**



S. Juan Bautista, 4
S. Cristóbal, 6

TELÉFONO 181
FIGUERAS

Hotel Restaurant **ESPAÑA**

✓
Clasificado primer orden en esta Ciudad

50 habitaciones exteriores.

— Confort moderno —

Cocina clásica Catalana.

Garage en el mismo Hotel.

LA JUNQUERA, 28 — TELÉFONO 139
(Carretera Barcelona - Figueras)

Figueras (Gerona)

EL AMPURDÁN EN LA CONQUISTA Y CIVILIZACIÓN DE MALLORCA E IBIZA

Gerona, arzobispo electo de Tarragona e íntimo amigo del Rey Don Jaime, entusiasta propulsor de la conquista de Mallorca y principal artífice de la toma de Ibiza.

Cuando, en el mes de Septiembre de 1229, se realizó el desembarco en la costa mallorquina de la Porrassa, una de las dos alas que formaban la vanguardia del ataque estaba mandada por el mencionado conde de Ampurias, quien fué uno de los principales adalides del *Coll de sa Batalla*, triunfo que permitió poner cerco a la fortaleza árabe de Medina-Mayurka. En este sitio también se distinguió dicho conde por su valor y espíritu de sacrificio en permanecer en el fondo de las minas que le fueron encomendadas, desde las cuales contribuyó con constancia y eficacia a demoler los muros de la ciudad fortificada, la cual fué tomada, después de encarnizada resistencia, el día de San Silvestre y de Santa Coloma del año 1229. Nuestro Conde murió en la Isla el 24 de abril de 1230. Medio año después finalizaba la conquista de la misma.

Entonces se hizo el reparto de tierras e inmuebles en ocho grandes lotes: cuatro, para el Rey, y cuatro, para los grandes barones. Los lotes fueron divididos y subdivididos en pequeñas partes. Sus titulares las concedieron a la gente propia mediante contrato y los pobladores gozaron de gran libertad, en relación con la época.

En junio del citado año, Poncio Hugo III, conde de Ampurias, suscribe en Mallorca el Real privilegio por el cual Don Jaime concede a los barceloneses, en atención a sus servicios marítimos, el libre y franco comercio por mar y por tierra en el reino de Mallorca e islas adyacentes.

LA TOMA DE IBIZA

Esta isla fué liberada del yugo sarraceno por iniciativa del ya mencionado Guillermo de Montgrí, quien, acompañado de su hermano Bernardo de Santa Eugenia, se presentó ante el Rey y le pidió la cesión de Ibiza para conquistarla. Este accedió y en la ciudad de Lérida firmó una escritura, en diciembre de 1234, por la cual otorgaba a Don Guillermo de Montgrí, en feudo, Ibiza y Formentera, según las costumbres de Barcelona, con donación perfecta, con toda suerte de derechos y jurisdicciones, reservándose el monarca la potestad sobre algunas fortalezas y, además, ciertas prestaciones.

Asociáronse a la cruzada Nuño Sanç, conde del Rosellón, y Don Pedro, Infante de Portugal, familiares del Rey, pero éstos se comprometieron, una vez expugnada la isla, a rendir homenaje a Montgrí y las posesiones a recibir serían consideradas feudo del mismo, debiéndole siempre juramento de sumisión y fidelidad.

Así, pues, resulta que la gran figura de la conquista de Ibiza fué aquel ampurdanés elegido arzobispo de Tarragona, quien llevó consigo armas nuevas: un fundibulo y un trabuquete. Con el primero, agrietó los muros; con el segundo, descalabró el castillo. Para completar su ruina,

se emprendieron cavas. Después del asalto general, los sarracenos, viéndose perdidos, solicitaron negociaciones. Entregaron la villa y el castillo el 8 de agosto de 1235. Un año después, Guillermo de Montgrí tomó posesión de la isla de Formentera.

Los conquistadores, la mayoría ampurdaneses y gerundenses, se instalaron en las islas y se repartieron las tierras y bienes.

En Ibiza, sobre el lugar donde fueron adorados los antiguos sucesivos dioses — la Astarté púnica, los dioses romanos y la mezquita árabe — Don Guillermo de Montgrí fundó la primitiva iglesia parro-

de estilos y modos de vivir de épocas posteriores. Pero, a pesar de ello, aún se admiran hileras de ventanas góticas en muchos porches, austeras ventanas catalanas («coronelles») y hermosos patios.

Es digno de mención, por estar íntimamente unido a la historia del Ampurdán, el palacio de Vivot, construido por el primer marqués de este nombre, después de la guerra de Sucesión, y que más tarde pasó a los condes de Peralada. Posee un soberbio patio que ostenta una balaustrada con elegantes bustos de mármol de personajes según el gusto dieciochesco. El interior, aunque muy rico, es de fastuosa



VISTA PARCIAL DE IBIZA, CON SU CASTILLO Y CATEDRAL, FUNDADAS POR GUILLERMO DE MONTGRÍ, EL CONQUISTADOR DE LA ISLA.

quial de Santa María, hoy Catedral. En la misma se hallan los sepulcros de antiguas familias catalanas — Balanzat, Llobet, Jover, Francolí — pero no el de su glorioso fundador, cuyos restos reposan en la Catedral de Gerona, donde había prestado valiosos servicios.

LABOR CIVILIZADORA

Fueron sobre todo catalanes los que conquistaron las Baleares y catalanes también los que fueron a poblarlas; en gran parte gente del Ampurdán, como ha reconocido F. Soldevila en su «Historia de Catalunya», que trajeron el sonoro vulo de su decir *salat* y el entusiasmo de su carácter franco y emprendedor.

En las obras de Ramón Llull — uno de los tres colosos de la Literatura Catalana, con Muntaner y Ausias March — son abundantísimos los modismos dialectales de la costa ampurdanesa, muchos de los cuales aún perduran actualmente en el hablar mallorquín.

La construcción de la mayor parte de las mansiones señoriales de Mallorca data de los tiempos de los conquistadores. Al principio fueron rigurosamente estructuradas de acuerdo con las normas del gótico catalán. Después sufrieron varias modificaciones debidas a las influencias

simplicidad, así como la Biblioteca es magnífica.

Basta leer las lápidas sepulcrales que ornán el claustro del antiguo convento del Carmen de Peralada, hoy incorporado al Palacio, para darse cuenta de la relación entre la «Illa Daurada» y nuestra comarca. Entre otras, figura la de Antonio María Dameto, marqués de Bellpuig, de linajuda familia mallorquina, casado con Juana de Rocabertí Boxedors, por cuyo matrimonio ostentaba también los títulos de conde de Peralada y vizconde de Rocabertí. Otras lápidas existentes son las de su hija Juana, quien tuvo un espléndido palacio en Palma, llamado SON VIDA, y las de sus hijos Juan e Ignacio.

Estos lazos espirituales parecen tener su fundamento en la misma Naturaleza. Quizá una anécdota lo ponga mejor de manifiesto. Cuando en cierta ocasión un grupo de ampurdaneses llegaron a Palma de Mallorca, al saber el dueño del Hotel donde se alojaban su procedencia, comentó: nuestras playas y paisajes no les van a fascinar como a otros, pues tienen mucha semejanza con los de Vds. Efectivamente, haciendo volar la fantasía, podríamos decir que, en la obra de la Creación, las Islas Baleares son trozos desgajados de nuestra Costa Brava.

JOYERÍA

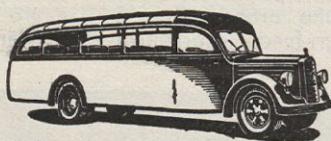
MIGUEL QUINTANA

RELOJERÍA

AVENIDA JOSÉ ANTONIO, 10 - TELÉFONO 488 - FIGUERAS

AUTOCARES PARA EXCURSIONES

COMAS



FIGUERAS

VILALLONGA, 36
TELÉFONO 212

GERONA

PL. DE ESPAÑA, 3
TELÉFONO 3584

BARCELONA

VIA AUGUSTA, 29
TELÉFONO 37-50-15

LOS LIMITES

TELÉFONOS 5 y 10

Maderas del Ampurdán

S. A.

**ALMACÉN DE MADERAS
NACIONALES Y EXTRANJERAS**

TABLEROS, PANELES, ETC.

**VIGUETAS AGUSTÍ
PRETESA**

TELÉFONO 293
FIGUERAS

Vida y Espíritu de la Ciudad y Comarca

SUSCRIPCIÓN «PRO CAPILLA CRUZ DE VILABERTRÁN» EN HOMENAJE PÓSTUMO A MANUEL BRUNET SOLÁ

En la última lista de donativos publicada, por error de imprenta figuró E. F. con cien pesetas, cuando en el original decía doscientas pesetas, como asimismo se desprendía de la cifra total.

En el momento de cerrar este número, con la anticipación consiguiente para salir antes con motivo de las Ferias no disponemos de la lista del mes de abril, la cual publicaremos en nuestro próximo ejemplar.

La suscripción continúa abierta en la Redacción de «Canigó» y en el Banco Popular Español y Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros, sucursales de Figueras, en las cuentas a nombre «Pro Capilla Cruz de Vilabertrán».

UNA ANÉCDOTA DE DON FEDERICO MARÉS

Hace unos días en Barcelona nos encontramos con el Excmo. Sr. D. Federico Marés, ilustre escultor y director de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos y de Bellas Artes, con quien sostuvimos una larga conversación.

Es digno de mención, entre otras cosas, una anécdota que nos contó Marés y que reproducimos para nuestros lectores.

Don Federico Marés nos dijo que había estado de vacaciones en el Pirineo aragonés, región que le era desconocida y que aprovechó la ocasión de contar con un compañero de viaje excepcional, el padre Jean Steeps, catedrático de Arte de la Universidad de Lorain, ferviente conocedor de todo lo nuestro. Nos dijo que llegaron hasta Ausó, recreándose en el paisaje y visitando detenidamente todos los pueblos.

Además, manifestó que el padre Steeps, intrépido excursionista, subió al Aneto, donde celebró la Santa Misa ayudado por dos mu-

chachos escaladores. Pero durante el resto de la excursión sigue refiriendo Marés, al andar los dos solos por el mundo actué yo diariamente de monaguillo.

EL SUELDO DE LOS FUNCIONARIOS MUNICIPALES

Nota de actualidad destacada es el aumento de sueldos y jornales establecido por recientes disposiciones del Ministerio de Trabajo. También el Estado se dispone a mejorar los haberes de sus funcionarios. Ello nos da pie para volver la atención hacia los servidores del municipio figuerense, los cuales están cobrando unos sueldos muy por debajo del mínimo

vital imprescindible. Es curioso, por ejemplo, que el haber de un barrendero sea superior al de un guardia urbano y de algunos empleados burocráticos del Ayuntamiento, que realizan una labor de más responsabilidad y que les ha exigido una preparación y unas pruebas para su ingreso. Nosotros decimos que es curioso pero los interesados suponemos que lo encontrarán irritante. Y no es que abogemos contra los que cuidan del servicio de la limpieza pública, sino al contrario, deseamos que les paguen para vivir; pero que también se ponga al nivel que les corresponda a los leales servidores de la ciudad. Que el

Ayuntamiento sepa dar ejemplo de justicia social. Que exija de los funcionarios todo lo que les deba exigir, pero que los pague como les debe pagar. De lo contrario ya no nos atrevemos a decir, por ejemplo que los guardias no cumplen. Muchas veces hemos tenido en la punta de la pluma quejas que exponer, pero el hecho de saber el sueldo que cobran y como tienen que buscar otras fuentes de ingresos, ha puesto sordina a nuestras opiniones. Si nos gusta, sin el menor ánimo de molestias personales, poner sobre nuestras páginas los defectos y anomalías con espíritu de colaborar a que se les preste atención y se resuelvan, hoy ponemos al descubierto esta falta que el Ayuntamiento tiene dentro de su misma casa.

BODAS DE DIAMANTE DE LA CASA SUBIRÓS

El sábado día 28 de abril la Casa Subirós, sita en la calle Gerona de esta ciudad, celebrará los setenta y cinco años de existencia. Con tal motivo serán bendecidas e inauguradas las importantes reformas introducidas, y publica un interesante folleto sobre las notas históricas de la Casa desde su fundación y el ambiente social desde aquella lejana fecha 1881. Aprovechamos esta feliz coyuntura para felicitar a nuestro particular amigo el actual propietario de la Casa, don Federico Subirós Campá, y desearle un feliz porvenir para que con nuevos arrosos puedan celebrar el primer siglo de la fundación.

CONFERENCIA

En el Salón del Casino Menes-tral Figuerense, y organizado por la Sociedad de Cazadores del Alto Ampurdán, ha dado una conferencia sobre «Los problemas de la caza actual» el abogado de Barcelona D. Renato Llanas de Niubó.

El ilustre conferenciante, vocal de la III Federación Regional de Caza, ilustró al público con su amena palabra y nos dió toda una lección sobre la cinegética.

Fué muy aplaudido y felicitado por su magnífica disertación.



SANTA CRUZ: 1630 AÑOS

NO escarmentamos. Las Ferias y Fiestas de la Santa Cruz siempre nos llegan de prisa, volando, si cabe esta expresión mundana.

Pasamos Semana Santa, y cuando las ferias están a menos de un mes, entonces nos acordamos de su preparación. Llega el Certamen con toda urgencia y el cartel anunciador sigue en la imprenta. Que será que todas las ciudades mandan su cartel anunciador de fiestas un par de meses antes, mientras que en Figueras sale con quince días simplemente. Un cartel de fiestas bien esparcido es siempre buena propaganda; en Figueras, cuando los carteles llegan a sus destinos las fiestas son ya un hecho. En nuestra ciudad misma, los carteles se mezclan enseguida con los del circo, cines, fútbol, sardanas, etc. y quedan totalmente eclipsados. Pues, ¿para qué hacer carteles? No hay escarmiento.

Las Ferias y Fiestas de la Santa Cruz nos llegan de nuevo. Con su cara radiante, bulliciosas y alegres. Tienen sabor a caramelo, a confitería. Las barracas de «churros» abundan mucho. La gran semana se adelanta en el ajeteo tremendo de su preparación, y el tiempo atmosférico inicia su inseguridad. Agua o viento, viento o agua, son dos inseparables compañeros de nuestras Ferias. Compañeros casi siempre. Pero somos tan fraternales en el Ampurdán, patria de la sardana, que no podemos negarles su presencia. La ofrecemos a tantos visitantes nacionales y a tantos franceses, que a éstos dos compañeros no nos atrevemos negársela, a pesar de su manifestación sosería.

Santa Cruz es un mercado famoso. La devoción de los ampurdaneses a la Santa Cruz es antiquísima y bien arraigada. Indudablemente debta formarse en el monasterio de Vilabertrán y de allí se fomentó. En Vilabertrán mismo, tenemos el ejemplo de su famosa cruz de orfebrería, una de las más importantes de Europa y una muestra de la veneración ampurdanesa hacia la Cruz de Jesucristo. Con la devoción a la Cruz y el favorecimiento de los reyes hacia Figueras, al objeto de abatir el poderío de los Condes de Ampurias, nació el mercado de la Santa Cruz, uno de los más antiguos y célebres de Cataluña.

Celebra la Iglesia en este día del tres de mayo la Invencción de la Santa Cruz. Conmemora así el hallazgo de la verdadera Cruz, hace de ellos 1630 años. Después que el emperador Constantino hubo conseguido la brillante victoria sobre el tirano Majencio, bajo el signo de la Cruz, su madre, Santa Elena propuso hacer excavaciones en Jerusalén para encontrar la Cruz con la que Jesucristo nos redimió. Destruída la estatua de Júpiter que se levantaba sobre el sepulcro de Cristo y tras los trabajos de excavación, fueron halladas las tres cruces. Para identificar la Cruz de Jesucristo, se aplicaron las tres a una enferma y la tercera Cruz obró el prodigio de la curación. Los «lignum Crucis» que se veneran en algunas iglesias son partecitas de la misma; el trozo mayor está en Roma; en el templo llamado de Santa Cruz de Jerusalén. El hallazgo de la Cruz fué el día 3 de mayo del año 326.

La Iglesia celebró con júbilo la fiesta y en nuestro Ampurdán, por inspiración de los monjes de Vilabertrán, se acogió como jornada de fiesta general. Es la semana grande de todo el Ampurdán; a su sincera devoción, se une luego el júbilo de toda una comarca, que precisamente se reúne en su salón de fiestas, como algunos poetas han querido llamar a la rambla figuerense; el salón, adornado de gala, para recibir a todos sus pobladores y visitantes.

CARLO

CARNICERIA

TOCINERIA

LUIS

FELIP

SELECTOS
EMBUTIDOS

Avda. José Antonio, 2

FIGUERAS

M. Pujol

JOYERO

Avenida

José Antonio, 4, pral.

Teléfono 447

FIGUERAS

ALBERT

GESTORÍA ADMINISTRATIVA

FIGUERAS

C/. LLERS, n.º 1 - TELÉFONO 126



Tramitación rápida

de todo cuanto se refiere a:

INDUSTRIA: legalización de industrias - permisos instalación y ampliación energía eléctrica...

AUTOMÓVILES: matriculación - altas patente - transferencias - obtención - títulos conducción...

CONTRIBUCIONES: altas y bajas contribución industrial - contribución fincas urbanas - todo cuanto se refiere a la contribución de Utilidades - contribución sobre la Renta...

SEGUROS: tramitamos toda clase de seguros - liquidación seguros sociales - subsidios - montepíos...

PASAPORTES Y VISADOS

Artículos de PALMITO,
RAFIA y
MIMBRE

Comercial

Mallorquina

ALMACENES Y DESPACHO:
GENERAL MOLA, 21

TELÉFONO 359

FIGUERAS

(GERONA)

Señora:



Antes de comprar
Sábanas

Pida le sean mostradas a fin de poder
cotejar, las renombradas marcas

EL BUITRE y la fina **MANOLA**

**DOS CALIDADES EXTRA SUPERIORES
DE PURO ALGODÓN 100 X 100**

LA ESCUELA DE MÚSICA DE PERALADA

CUANDO en el último cuarto del siglo pasado los condes de Peralada, que desde comienzos del mismo habiendo residido en París, regresaron a su castillo de la villa ampurdanesa, se produjo el suceso más importante ocurrido allí en la segunda mitad del siglo decimonono.

Los dos hermanos, solteros, don Antonio, y don Tomás, acostumbrados a una vida llena de comodidades y relaciones, no se aburrían en Peralada, sino que supieron justificarse y distraerse con las importantes obras y mejoras introducidas en el castillo-palacio y en el ex convento del Carmen. En este último funcionó la escuela de primeras letras, que tanto contribuyó a la formación de la infancia de su tiempo; y, dentro de ella, organizaron la enseñanza de la música, cuyo recuerdo todavía conservan los alumnos que viven en la villa peraladense, y que tiene fama de haber conseguido entre el pueblo un alto sentido musical, y el hecho de que las sardanas sean más sentidas allí que en otros lugares de la comarca.

Los condes convirtieron un pueblo de payés en un pueblo de músicos. Cuando hace unos años don Miguel Mateu demostró interés por la organización de una cobla en Peralada, formada por antiguos alumnos de la escuela condal, se contaron aún unos setenta hombres que sabían tocar algún instrumento musical. Eran los ex alumnos de aquella escuela de Palacio que ya de niños aprendieron a desenvolverse con algún instrumento y de entre los cuales, los más dotados llegaban a componer. Cuando esto ocurría sus mismos compañeros interpretaban la nueva pieza bajo la dirección del novel autor. Entre ellas; «El primer piv» fué un motivo de alegría para la escuela, porque era el nombre de la sardana que había compuesto un niño de doce años llamado Serra, padre del laureado compositor J. Serra.

Cuando los niños ingresaban en la escuela ya tenían los primeros contactos con la enseñanza de la música. Enseguida se les daba una boquilla para que hicieran labio, para después poder tocar algún instrumento. La enseñanza musical era obligatoria para todos, pero el profesor no se cansaba de repetir que tocaran el instrumento que más les gustara; que en esto no andaran perezosos y que cambiasen el instrumento por el que tuvieran mayores preferencias. Era fácil elegir porque la música estaba muy bien surtida de instrumentos y los condes gastaban lo que convenía para que no faltara nada. Daba gusto ver las columnas de la sala tan bien arregladas y dispuestas para colocar los instrumentos, con los correspondientes entarimados para conservar mejor los de cuerda. Para tener idea de la cantidad de instrumentos que se había reunido diremos que nueve carros cargados con los mismos fueron vendidos, en la liquidación que se vino haciendo una vez muertos los condes y cerrada la escuela.

La seriedad y la disciplina con que los niños respondían a las enseñanzas eran ejemplares. Funcionaba estupendamente una banda infantil y nunca faltaban los diez o doce alumnos de turno que a las ocho menos cuarto de la mañana y a las dos menos cuarto de la tarde, tocaban llamada, que era uno de los servicios obligatorios para todos los alumnos y que todos sabían y aprendían a cumplir desde pequeños. El domingo era toda la banda la que a las nueve menos cuarto tocaba en la plaza de la iglesia del Carmen, integrada por músicos de siete a quince años.

La escuela era la vida del pueblo, y su disciplina, el «punto» de padres e hijos para no quebrantarla. Desde sus casas todos conocían cuando el que tocaba la llamada era el profesor de música que convocaba a su orquesta. Así en una ocasión, el Sr. Cervera que había ido a la fiesta mayor de Rosas vió el interés que los rosenses tenían para que al día siguiente fuera con sus alumnos a tocar en el oficio solemne. Volvió a Peralada, y a las

cuatro de la madrugada dió tres toques de corneta, que despertaron a los peraladenses. Las madres fueron desvelando a los niños y ninguno de los pequeños músicos faltó a la llamada. Esta escena se había repetido en otras ocasiones cuando a última hora eran invitados para un final de misión, fiesta mayor o actos similares de los pueblos de la comarca.

La banda tomaba parte en los octos más importantes de Peralada. Solemnizaba las visitas pastorales, subrayaba la de los personajes más importantes y era una magnífica expresión de la labor del Palacio, cuando aquellos niños, incluso de siete años tocaban su instrumento con una seriedad y naturalidad que maravillaba a todos.

La asistencia a las procesiones requería un ensayo especial y prolongado porque a los pequeños músicos les costaba acostumbrarse a andar y no perder el hilo de la pieza que interpretaban, y eso se lograba con muchos días de dar vueltas por los claustros de la iglesia del Carmen, animados por el rumor y el ruido de esta función docente.

La sección música — impulsada por el interés del conde de Zavellá muy interesado por ella — fué la que alcanzó mayor pujanza, y los alumnos además de la banda formaron una cobla; y, vestidos con

la indumentaria típica del país, iban a dar audiciones de sardanas a los pueblos vecinos. Como fruto de estas actividades surgió en la villa un importante núcleo de músicos, que se integraron, ya mayores, en la Cobla de Peralada que fué una de las mejores del país, o bien se esparcieron por las otras coblas de Cataluña que se inundaron de músicos peraladenses.

En la escuela de los condes se enseñaba canto, instrumentación y composición, habiéndose formado en ella una excelente masa coral. Verdaguer decía que tales cantoras interpretaban sus poesías con un sentimiento como hasta entonces nunca había oído. Los alumnos de la escuela formaban asimismo la escolanía de la Virgen del Carmen. Desde el maestro hasta el último colegial todos vestían un hábito compuesto por «caputxa», alba, faja, sandalias y medias blancas. Se colocaban en el presbiterio formando corro y allí delante del altar, y acompañados por los instrumentos de cuerda, el día de Ntra. Sra. del Carmen cantaban la Salve.

Como se ve por todos estos detalles Peralada tenía un tono en todas sus actividades que reflejaba la gran labor que se hacía a través de la escuela del Palacio. El conde don Antonio se había entregado a una obra que le privaba totalmente de la nostalgia del París de sus mocedades, que habían abandonado para residir definitivamente en Peralada. En la iglesia del Carmen, junto a la escuela que tanto amó y a las piedras que vió levantar en su obra reconstructora, descansa para siempre este Rocabertí, que supo aunar el señorío con una actividad cuyos frutos todavía perduran.

R. GUARDIOLA ROVIRA



LAS CLÁSICAS TORRES DE PERALADA, SÍMBOLO DE UNA EXISTENCIA AL SERVICIO DEL PAÍS Y DE LA CULTURA AMPURDANESA, CUYO MENSAJE CONTINÚA EN LA ACTUALIDAD PARA PRESTIGIO DE UN NOMBRE Y DE UN MECENAZGO.

**PRODUCTOS
LITÚRGICOS** **ROURA**

Además de los acreditados productos para el Culto Católico, le ofrece la Sección especial de

IMÁGENES (todos tamaños, estilos y decorados)
Niños cuna, Santas cenas, Crucifijos,
Relieves, Terracota y un extenso surtido
de Objetos para regalo a precios económicos

Solicítelos en **FIGUERAS**, calle San Cristóbal,
o en la Sucursal de **GERONA**, Fontanillas, 3

Señora: El calzado de temporada
para su marido y niños,
el **MEJOR** en **CALIDAD** y **PRECIOS**
lo encontrará en

Calzados El Globo

José Antonio, 14 - Tel. 314 - FIGUERAS

**COMPAÑÍA
DE SEGUROS**

E L O C A S O

AGENCIA PARA FIGUERAS Y SU COMARCA

MONTURIOL, 11 - TELÉFONO 450

FIGUERAS

S. A.

TINTORERÍA
IBÉRICA

Plaza Generalísimo, 2
Teléfono 496 **FIGUERAS**

GRAN SURTIDO en:
Camisas - Corbatas - Gabardinas
Géneros de punto - Confecciones en general

Antes de efectuar sus compras, recuerde

CASA PALLISERA

Faldas plisadas Soley y rectas
siempre en existencia
Vea sus
escaparates exposición

Calle Gerona, 6 - FIGUERAS

LAS FERIAS Y EL MUSEO

ANTE las fiestas de la Santa Cruz, momento de plétora turística, aparece destacado, en primer plano el problema del MUSEO de Figueras, así como el de su instalación y emplazamiento.

Los viajeros pasan o se detienen brevemente, y los que acuden a las Fiestas se sienten atraídos por múltiples motivos. Sería conveniente que, unos y otros percibieran la presencia del Museo, y que en el mismo pudieran encontrar, en visión sintética, cuanto ha difundido durante siglos espiritualidad en la Ciudad y en su Comarca.

Así, a nuestro parecer, el Museo del Ampurdán debería ser algo más que un receptáculo de piezas inertes, e incluso que un Museo cualquiera, ordenado por materias y por fechas. Quisiéramos que fuera un organismo vivaz, ejemplar. Un instrumento de trabajo adecuado a su función cultural, difusora de valores artísticos.

Por fortuna parece resuelto el problema número uno, aquél ante el cual se detuvieron generaciones anteriores. El edificio está situado en una de las vías más céntricas. Lo que resta del mismo es de una nobleza singular y resulta adecuado a la naturaleza de la institución que se trata de establecer en sus plantas. Los venerables *Víctors* de su fachada, tan sobria, tan bella, le prestarán animación y evocarán a quien hubo de fundar el antiguo, nobilísimo inmueble. Su patio, amplio y magnífico, típico de los grandes palacios hispánicos, ofrecerá cobijo a la estatuaría emporitana, magnificado con solo el aporte gentil sino de la yedra que es mala vecina de los monumentos, de esa *viña virgen*, verde y dorada según las estaciones del año, que tanto encanto presta al palacete de la Biblioteca.

Dando por resuelto el problema de la mínima adaptación del edificio, pensemos un momento en el contenido del Museo. Aspiremos a que en el mismo se refleje la varia, múltiple y rica personalidad artística nuestra. Que en sus dependencias se recoja todo cuanto corresponda a nuestros pueblos, a nuestros templos, a nuestros castillos, a nuestros paisajes y ambientes.

Que lo documental esté al lado de lo simplemente artístico, pero no, naturalmente, en innoble contubernio, sino adecuada y noblemente dispuesto. Y ahí está el problema. La dificultad estriba en la selección y en la presentación de los materiales, sin olvidar en modo alguno la recuperación de cuantos han desaparecido de nuestro suelo, aunque en ocasiones parezca difícil lograr su reintegro. Establecer amplias reservas, ya que el Museo deberá tener siempre abiertas las puertas a las aportaciones espontáneas, pero *exponer* en forma museográfica las piezas seleccionadas, las que sean aptas para retener la atención, para formar el gusto, las que permitan la captación de la belleza.

Este es el camino moderno. Pocas y sobrias vitrinas ofreciendo en todas sus facetas los valores de la obra de arte.

Así ha de ser nuestro Museo, sobrio, pulquérrimo fiel reflejo de la cultura artística de nuestra tierra.

Juan SUBÍAS GALTER

PAPELES VIEJOS EL GENERAL DE DIVISIÓN FRANCÉS HUCQUET EN FIGUERAS

EN nuestra incesante búsqueda de noticias históricas relacionadas con Gerona y su provincia, hemos dado con una que creemos ha de ser leída con agrado por los figuerenses que sienten curiosidad por el pasado.

Llegó a la capital del Alto Ampurdán, el día 5 de septiembre de 1850, el general de la 9.ª División francesa, Hucquet, acompañado de su ayudante. Recibieron al huésped de honor, el Brigadier general interino de la plaza, el coronel del Regimiento de San Quintín, n.º 43, los jefes y oficiales de este cuerpo y los del Batallón de Cazadores de Arapiles, n.º 11. Efectuados los saludos de rigor, dirigiéronse todos a la casa alojamiento dispuesta de antemano, frente la cual esperaba una compañía de granaderos del cuerpo citado en primer lugar para darle guardia. Hucquet mandó retirarla.

En la fonda Italiana fué obsequiado con un almuerzo. Durante éste manifestó grandes deseos de visitar el castillo de San Fernando y su guarnición. Con gusto se accedió a ello. El general con su ayudante y acompañado del Brigadier general interino Felipe Ruiz y Ruiz, del coronel teniente coronel mayor del Regimiento de San Quintín, Lorenzo M.ª Schmid, y del teniente coronel de caballería, Eduardo Parrotte, subieron a la fortaleza. Examinada ésta detenidamente le causó sorprendente efecto.

Le llamó grandemente la atención el primer Batallón del Regimiento de San Quintín, mandado por el coronel 2.º comandante Francisco de Aparicio, formado en batalla, vestido de gran gala. El Brigadier Ruiz le suplicó lo revisara como así hizo con escrupulosidad por vanguardia y retaguardia a la vez que las prendas de la tropa. Satisfechísimo quedó al ver la elegante manera de llevarlas, la extrema policía, la circunspección de los soldados y el aire marcial en las evoluciones y manio-

bras que realizó. Entusiasmado no pudo menos que manifestarlo y felicitar a Ruiz y demás jefes por medio de Parrotte.

Regresado a la ciudad, desde el balcón de su alojamiento presenció el desfile en columna de honor efectuado de manera prodigiosa por la fuerza del Regimiento de San Quintín.

Luego paseó por las principales calles de la población hasta las 17 en cuya hora fué obsequiado con una suntuosa comida en la misma fonda, a la que concurrieron veinticinco comensales y duró tres horas. Durante el ágape la música del Regimiento de San Quintín ejecutó brillantes piezas. Hucquet pidió la marcha real y una jota, causándole la primera admiración y respecto y entusiasmo la segunda, que fueron interpretadas a toda banda militar. Entre los asistentes al acto reinó la mayor cordialidad y extremada finura. Pronunciáronse entusiastas brindis.

A las diez de la noche se trasladó al Salón del señor Romá, donde los invitados — lo mejor de la sociedad figuerense — se entregaron a la danza. Bellas y gentiles damas hicieron gala de sus aptitudes musicales, tanto del elemento civil como del castrense. Sirviéronse dulces, refrescos y helados exquisitos.

Desde el intermedio de la comida al baile la charanga de Arapiles dió una serenata al general.

Eran las 23'30 cuando el ilustre huésped de la vecina nación despidióse con honda emoción y gratitud hacia la nación española y a los presentes a la fiesta. Concluyó sus palabras proponiendo un «toast» por la reina que fué contestado con la aclamación «Viva Isabel II». Su semblante denotaba cuan conmovido se hallaba su corazón.

La hospitalidad, la galanía, la franqueza y las demás virtudes de la ex «villa real» habían quedado puestas de relieve una vez más.

José GRAHIT y GRAU

M. PAU

AUTOS DE ALQUILER



SERVICIO PERMANENTE
BODAS Y BAUTIZOS

SAN JUAN BAUTISTA, 17

TELÉFONO 285

FIGUERAS (GERONA)

DEPÓSITO

LEVADURA PENSADA

DANUBIO

RECIBIDA DIARIAMENTE
DE FÁBRICA

Distribuidor exclusivo para
FIGUERAS y COMARCA:

Benito Comas

Calle Perelada, 48



ESMERO,
CORRECCIÓN,
DISCRECIÓN
y ECONOMÍA

No se preocupe por su ropa

SERVICIO A DOMICILIO

HOTEL-RESTAURANTE

PARIS

Teléfono Hotel 94

Propietario: SANSÁ

Rendez-vous des Etrangers

Rambla, 10

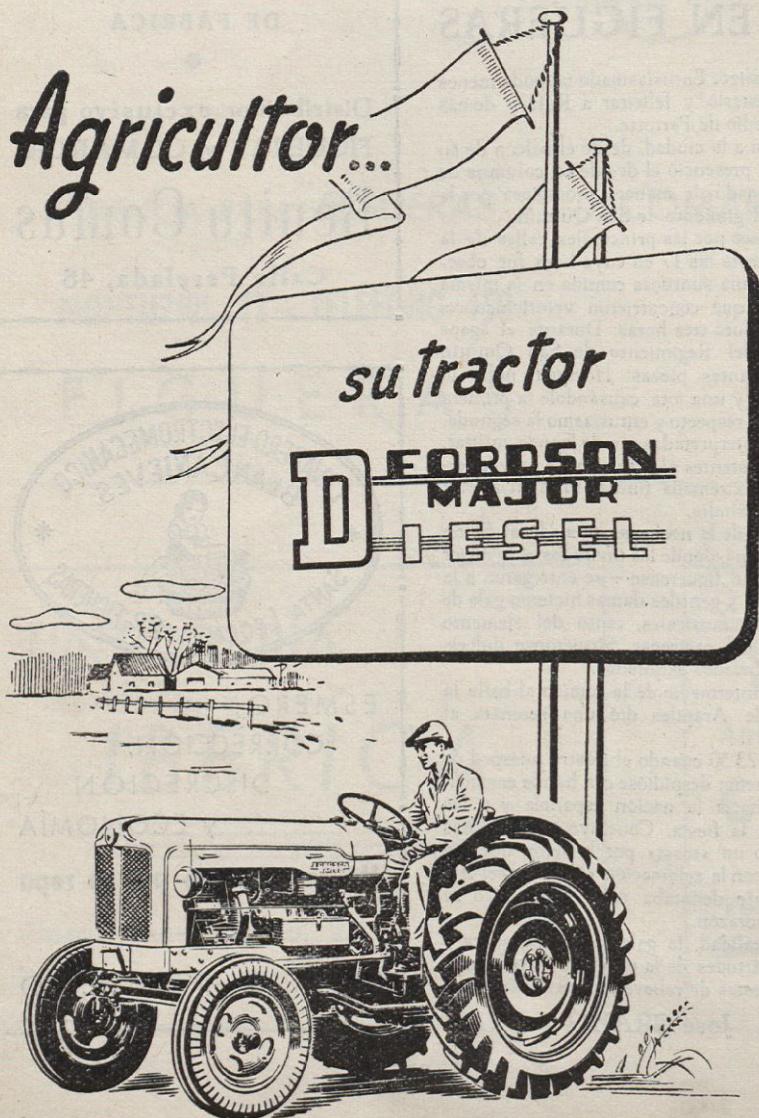
FIGUERAS

(Espagne)

Agricultor...

su tractor

D FORDSON
MAJOR
DIESEL



Concesionario Oficial:

JUAN BORDAS

Plaza Alcázar, 6 y 7

FIGUERAS

Vulpellach y el Castillo-Palacio de los Sarriera

A poco más de 1 Km. al Este de la que fué **Villa Episcopalis**, de medio siglo acá ciudad de La Bisbal, camino de la Costa Brava, se encuentra la pequeña localidad agrícola de Vulpellach, junto a la encrucijada de carreteras que conducen a otros tantos pueblos que vienen a formar un modo de enjambre de hitos monumentales, de gran interés para la arquitectura medieval. Es esta zona bajo ampurdanesa la más nutrida de nuestra provincia en este aspecto. En ella nos han quedado muestras contundentes, algunas únicas que van desde las construcciones carolingias y mozárabes, pasando por el esplendoroso románico, languideciendo hasta el barroco: iglesias, castillos, palacios, recintos fortificados, mansiones nobles, pórticos, torres esparcidas por doquier sobre pequeños altozanos, son el complemento de un paisaje maravilloso.

Vulpellach es un núcleo de origen muy antiguo si juzgamos la etimología de su nombre. Desde el punto de vista filológico y toponímico esta comarca reúne una serie de vocablos que son testimonio de las condiciones de su suelo, especialmente por lo que atañe a sus lagos y lagunas pantanosas que en otros tiempos ocuparon buena parte de las fértiles tierras actuales, dándole una configuración especial.

Sinónimo de ello son la frecuencia de topónimos con la raíz **Ull**: **Ullá, Ullastret, Ultramort, Vulpellach**, éste último aparece así derivado de pronunciarse V la U, aunque el pueblo dice **Ulpellach y Urpellach**, nombre que conserva a la vez el sufijo — **acum** — que es de origen céltico, como lo es el del río **Daró** o **Adarón** a cuya cuenca pertenece. Secuela de un mismo origen es la de numerosos pueblos de esas mismas latitudes, aunque Paul Aebischer (Etudes de Toponymie Catalane) sostiene sin embargo, que estos nombres continúan formándose en época romana y en la posterior de las invasiones, basándose en la existencia de nombres germánicos.

Igual significación relativa a pantano, estanque o baja laguna la vemos en aquellos que ostentan el prefijo en: **Cana: Canapost, Canet de Verges, Casavells**, antes **Canavells**; y otros que como el caso de **Pals, Palus** son testimonios que se originan por la presencia de sus antiguos lagos, pueblos que se encuentran mezclados entre sí, remontándose sus inicios en los mismos tiempos, siendo confirmación unos de otros para el ejemplo que citamos.

Este es en su consecuencia el origen de Vulpellach, equivalente a lugar estancoso, población que en diferentes documentos aparece en el decurso de su larga existencia en distintas grafías: **Sti. Juliani de Vulpiliacho** (año 1362), **Locus de Volpeylacho** (1316), **Vulpiliacus** y **Villa Vulpiliaco** en 983 y

901 respectivamente. Como otros vocablos de la comarca ha sufrido los despropósitos etimológicos populares por la influencia de los notarios de la Edad Media que introdujeron la

de **Olastredo** (Ullastret) en **Oculus Strictus**, y el nuestro, con radical y final de idéntica paternidad indo-europea, procedente de las tribus y razas que las corrientes que la humanidad lanzó sobre esa comarca, en **Vulpes Lacus** (Lago de la Zorra).

El pueblo de Vulpellach, patria que fué de aquel Miguel Comas del Brugar teólogo y filósofo del siglo XVII, de concepción aristotélica, fué solar de la noble familia de los Sarriera, sobrevenida en el lugar por enlaces matrimoniales, de la cual lleva en sí, por sus vicisitudes y aboengo, la historia al par que la leyenda, este pequeño pueblo ampurdanés que guarda envuelto aún en el misterio, trágicas como poéticas leyendas ensarzadas en asuntos de amor y de celos, de gran sabor popular en la comarca.

Los oscuros y vetustos paredones del castillo se alzan en medio de la población rematados por la torre del homenaje coronada de almenas. El origen de esta mansión-palacio, como el de otros muchos, se pierde en la nebulosa lejanía de los tiempos medioevales.

Parece ser que en sus principios perteneció a la familia Antich. En 1352 pasa a formar parte del tronco del castillo de Vulpellach la familia gerundense de Sarriera, por la unión de Guillermo con Cecilia de San Sadurní, a la sazón poseedora del castillo, trasladándose aquellos del inmenso caserón que poseían en la evocadora calle de Ciudadanos de Gerona donde vivían en sendas mansiones cuatrocenistas la pléyade de nobles y burgueses como los Caramany, los Solterra, los Dou, los Campmany, los Delás, los Foxá, los Cruilles.

Ya desde entonces el nombre de los Sarriera aparece unido a los destinos de Cataluña por espacio de cuatro siglos. Un nieto de aquel matrimonio, Juan de Sarriera, tomó parte activa en la defensa de la reina Doña Juana y de su primogénito D. Fernando — más tarde el Católico — cuando el sitio puesto a Gerona por las tropas de la Generalidad en 1462, al mando del conde de Pallars. Cae prisionero en manos del mismo conde y el rey — D. Juan — para compensarle del cautiverio y de los desastres de la guerra, le nombró en 1481, Baile General de Cataluña, cargo que ostentó hasta su muerte acaecida en 1501.

Ya entrado el siglo XVI empieza de lleno la decadencia del feudalismo motivado en buena parte por los abusos y saqueos, violaciones y asesinatos. Todo ello promovió en nuestra comarca un alboroto general. En 1512 fué asesinado el señor de Castellar, suceso que culminó cuando uno de los Sarriera, siendo Gobernador General de Cataluña capitaneó los homicidas del de Cruilles, Barón de Llagostera

M. OLIVA PRAT

(termina en la pág. siguiente)



PLAZA, IGLESIA Y CASTILLO, CON LA CRUZ DE TÉRMINO DESTRUIDA EN 1936, QUE DEBERÍA RESTITUIRSE.

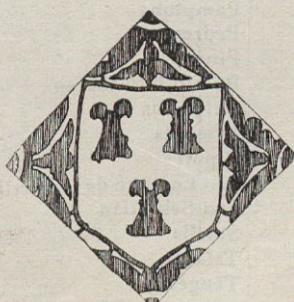
confusión documental en las cancellerías, hasta llegar a traducir nombres vulgares a la lengua de los documentos oficiales, alterándolos como veremos. Así las cosas, aparece la forma céltica



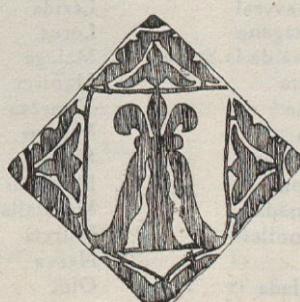
CASTILLO DE VULLPELLACH.



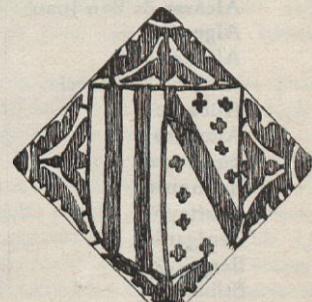
CASTILLO DE VULLPELLACH.



ARMAS DE RECASENS, CASTILLO DE VULLPELLACH.



ARMAS DE SARRIERA, CASTILLO DE VULLPELLACH.



ARMAS DE VIURE DE AMPURDÁN, CASTILLO DE VULLPELLACH.



LE OFRECE SUS SERVICIOS PARA LA TRAMITACIÓN RÁPIDA DE:

PASAPORTES Y VISADOS para todo el mundo.

MATRICULACIÓN Y TRASPASO de Automóviles.

LEGALIZACIÓN de Industrias y concesión de fuerza eléctrica para motores.

SEGUROS Sociales y Montepíos Laborales.

SEGUROS de todas clases.

RUTLLA, 3, entlo. 1.^a * Teléfono 405

FIGUERAS

CORRESPONSALES EN TODAS LAS POBLACIONES IMPORTANTES DE ESPAÑA

BANCO POPULAR ESPAÑOL

FUNDADO EN 1926

Capital emitido más reservas	164.594.294'29 ptas.
Capital desembolsado	110.000.000'00 »
Reservas efectivas	54.594.294'29 »

Casa Central: MADRID: Alcalá, 40

Oficina Principal en BARCELONA: Rambla Estudios, 10

SUCURSALES:

Albox	Brozas	Jaén	Olula del Río	Tárrega
Albuñol	Bullas	La Solana	Ollería	Tetuán
Alcalá de los Gazules	Cádiz	Las Palmas	Oviedo	Tomelloso
Alcázar de San Juan	Cañaveral	Lérida	Pamplona	Toro
Algemés	Cartagena	Lorca	Pedreguer	Torrente
Alginet	Cassá de la Selva	Málaga	Pinoso	Torreperogil
Alhama de Murcia	Ceuta	Manises	Puerto Lumbreras	Valencia
Alicante	Elche	Manresa	Puigcerdá	Vich
Almagro	Elda	Mataró	Quesada	Vigo
Badalona	Figueras	Melilla	Ripoll	Villanueva del Río
Belmonte	Gerona	Monóvar	San Lorenzo de la Parrilla	Villar del Arzobispo
Benifayó	Granada	Moratalla	San Sebastián	Villarta de San Juan
Beniganim	Granollers	Murcia	Sevilla	Yecla
Berga	Ibí	Nerva	Talaván	Zaragoza
Bilbao	Igualada	Olot	Tánger	

Sucursal de **FIGUERAS**: Rambla de Sara Jordá, n.º 20. - Teléfono 112

Vulpellach y el Castillo-Palacio de los Sarriera

y del noble Baudíto de Agullana. El de Vulpellach, que de hecho había convertido en cabecilla de banderías halló la muerte ahogado ante la costa de Palamós, huyendo de la persecución del Virrey de Cataluña. Su sucesor, Antich Sarriera fué hecho prisionero en 1525 por diversos excesos cometidos, aún cuando debe de haber exageración en los crímenes y bandosidades que se le atribuyen, a consecuencia de las cuales estas comarcas aparecieron envejecidas de sangre.

Sea como fuere, inspira honda curiosidad la leyenda que ostentan los azulejos del castillo, aquel lacónico EGO SVM QVI PECCAUI 1533 (yo soy el que pequé) inscripción según unos relacionada con episodios de la historia catalana, mientras que otros la consideran ligada con acontecimientos familiares. Cuando en 1533 Miguel Sarriera hizo grabarla se refería a un acto de público arrepentimiento por las enconadas querellas y fechorías de sus progenitores, o bien aquellas palabras inconfundibles, emocionantes, ¿conmemoran el hecho relacionado con damas tapiadas en vida de lo que el propio autor de la confesión se declara culpable? Es difícil averiguarlo.

Conocemos algunas variantes de la leyenda publicada más de una vez. Primero por el bisbalense Octavio de Carreras, en 1896; por Carlos Rahola en «Visions empordaneses» y por J. Serra Cortada en la Revista «Victors», 1936. Muy prolija en detalles la narración, que demasiado alargaría, es en resumen como sigue.

Uno de los últimos de los Sarriera, Miguel hombre de salud precaria debido a sus excesos, se enamoró perdidamente de una muchacha del pueblo, dechado de hermosura, según reza la conseja. En vano fueron todos los intentos de apoderarse de ella hasta el extremo que el barón o conde — como quiere la leyenda — tuvo que recurrir a honestos ofrecimientos de boda, ante lo cual accedió la bella manceba, convirtiéndose así en dama castellana (una variante dice que fué forzada por la codicia del padre, vasallo del señor). Así las cosas, cuando irritado un doncel que había pretendido a la moza (tocante a este punto, la leyenda no está siempre de acuerdo en si era o no correspondido) tomó por su cuenta la venganza mostrando al barón fingidas pruebas de la infidelidad de su esposa, antes tan delicada como preciosa criatura, como precisa la leyenda, había flirteado con el mozo. Tal fué el enojo del arrogante castellano que encerró a su dama torturándola hasta que según unos murió de pena, mientras otros afirman que traspasada por la daga del esposo; pero más persistentemente se afirma que fué tapiada en vida en el aposento bajo de la torre. Desde entonces quedó impenetrable la comunicación a la oscura cámara donde acabó sus días la que fué virtuosa dama de Sarriera. Con el tiempo llegó a conocimiento del conde la falsedad de la noticia, según una versión, o la expiación de la culpa cometida por el innoble delator si seguimos otra corriente. El impostor fué encarcelado en el desván superior de la torre, donde aún hoy puede verse el terrible cepo que le acompañó hasta la muerte.

Afectado en su conciencia Miguel Sarriera, acudió a Roma y a los pies del Pontífice expió la tortura que le agobiaba consiguiendo la absolución por sus crímenes, con la precisa condición de que manifestara públicamente su culpa, debiendo figurar en su escudo el emblema con las misteriosas palabras «Ego sum qui pecavi 1533».

Los siglos han cubierto de penumbra el antro estremecedor que sigue envuelto todavía por la leyenda del castillo-palacio de Vulpellach.

Desconocemos si es cierta la narración. Lo que sí lo es, la presencia en el castillo, tanto en los escudos nobiliarios como en los artesonados y pavimentos de azulejos catalanes imitación de los de Valencia, la aterradora frase, además de otras inscripciones bien significativas de la iniquidad del temá como son: DOCE ME FACERE VOLUNTATEM TUAM (Enséñame hacer tu voluntad) y otro azulejo con UXOR AUTEM BONA DOMINO APPREPARATUR 1539 (una buena mujer sólo de Dios puede venir). Así como en una jácena del artesonado se lee: EGO SUM: QUI PECAVI: ET: EGL: INIQUI: OBCEDEO: DNE: NE: AVERTAS: MANUS: TUAS: COTRA: ME: 1533: MIQUEL SARRIERA (Yo soy el que pequé y abrí iniquidad, te ruego, Señor, no vuelvas tus manos contra mí).

El edificio del castillo conserva estructuras de diversas épocas, muy interesantes, las más antiguas de las cuales se remontan al siglo XIV. Buena parte del patio es de esa época gótica, escaleras y ventanas en ajimez labradas en piedra de Gerona. Otra triple, tapiada, fué substituída siguiendo la moda renacentista de la época por ventanales cuadrangulares en piedra arenisca procedente dels «Clots de Sant Julià» en Canapost (Peratallada). Sobre la escalera es interesante un precioso tragaluz gótico de finísimo calado. En el patio posterior sendos ventanales góticos tardíos todavía siguen en pie, a pesar de las transformaciones posteriores, así como la torre del homenaje igualmente de la primera época.

Su principal magnificencia la alcanzó por las reformas del siglo XVI, como sus vecinos cas-



ASPECTO DE LA PARTE TRASERA DEL CASTILLO.
(Foto M. OLIVA PRAT.)

tillos de Peratallada y de Cruilles que se ampliaron por aquel entonces. El Renacimiento completó el patio de entrada con elegantes ventanales donde blasonan los escudos sostenidos por leones rampantes. Levantó la fachada y construyó los salones pavimentados con azulejos y cubiertos con ricos artesonados que poseen gran riqueza de color.

Diversos son los motivos heráldicos que ostenta el edificio. El escudo de Sarriera. Sus armas: En campo de oro, un monte floreteado, de azur, cargado de dos palos ondeados, de plata. Las armas de los Requesens: En campo de plata, tres roques de sable. Finalmente el de la familia de Viure de Ampurdán. Sus armas: Escudo cuartelado: 1.º y 4.º, en campo de oro, dos fajas de sinople, cargada cada una de tres cruces de plata; 2.º y 3.º, en campo de plata, una cruz de gules.

Aneja al castillo está la iglesia que había formado cuerpo con él. Es un templo gótico de líneas muy finas y de armoniosas proporciones, con frontis y torre campanario del mismo estilo y no renacentista como en todas las publicaciones se viene erróneamente repitiendo. Su fachada presenta una puerta muy pura y el rosetón del mismo estilo, como la inacabada espadaña de su cima. Está dedicada la iglesia a S. Julián y Sta. Basílica.

Para evitar la desaparición de ciertos elementos arquitectónicos, el castillo fué declarado Monumento Nacional por el Estado, por Decreto de 3 de Junio de 1931, declaración que igualmente se hizo extensiva a la iglesia parroquial.

El resto de la población tiene aspectos dotados de especial carácter, con resabios de arquitectura popular renacentista y barroca.

El castillo de Vulpellach espera ansioso el momento de su reivindicación y de ser devuelto a su esplendor pasado, por una restauración bien lograda que aún sigue siendo factible. La Excm. Diputación Provincial tiene en proyecto adquirir el inmueble y dedicarlo a funciones más nobles como merecen albergar aquellos vetustos paredones que tantas páginas encierran de la historia de este glorioso solar ampurdanés.

SONET XVII

DEL BESAR MÍNIM

*...però no em besis gaire fort,
que si l'amor era esvaïda
el llapis fos vel de mentida
que ferà tènue el teu record.*

*El bes, avui, és un deport.
Si la carn sembla tast de vida
de cada rosa adès marcida
voldria un pètal per conhort.*

*...però si em beses piament,
pà'lida ofrena, el llavi posa
sota el meu llavi que reposa*

*d'estimar prou, i, just, encén,
l'al·legoria d'una rosa
en cada sina pubescent.*

Carlos FAGES DE CLIMENT

(De la segunda edición de
«Sonets a Maria Clara»,
de próxima aparición).

El más extenso surtido de:

BLUSAS

REBECAS

CHAQUETAS

COMBINACIONES

MEDIAS, ETC., ETC.

y

JUEGOS BAUTIZO

EQUIPOS NACIMIENTO

CHALES

VESTIDOS NIÑA Y NIÑO

solo en

Casa JAB

Besalú, 4

FIGUERAS

Hotel Durán Restaurante

Antiguo Hotel Comercio

CONFORT MODERNO - COCINA EXQUISITA

GARAGE

Lasauca, 3 - Teléfono 197

(junto Randa)

FIGUERAS

**JABONES Y
DETERGENTES**

EL BALANDRO

BOSCH

FIGUERAS



PHILIPS

SIRVE AL MUNDO ENTERO CON SUS PRODUCTOS

Distribuidor:

PEDRO BRUNET

Plaza Comercio, 14

Teléfono núm. 398

FIGUERAS

CULMEN, S. A.

Compañía Española de Capitalización y Ahorro

Sigue pagando premios en Cataluña

Sorteo día 25 de Abril de 1956

**YTCH - DST - OCHG - UMC
LCHLL - WDA - CHTU - JYLL**

CULMEN, le ofrece la gran oportunidad de ahorrar y participar en sus sorteos mensuales. Los suscriptores de sus títulos nunca llegan a abonar por cuotas, el importe del capital suscrito en la póliza. En todas las poblaciones de la provincia, residen Agentes de esta **COMPANÍA DE CAPITALIZACIÓN Y AHORRO**.

Agente exclusivo para Figueras y su Comarca:

D. Vicente Bactolomé Navas

CALLE JUAN MARAGALL, 1-2.º

Delegado para Figueras y su Comarca:

D. Baudilio Amer Terradas

CALLE MONTURIOL, n.º 11

Francisco Rodeja de las Heras

(SUCESOR DE JULIO MATEU)

MÉDICO DENTISTA

ENFERMEDADES DE LA BOCA

Ofrece a Vd. su Consultorio

Avenida José Antonio, 7 - 1.º - FIGUERAS

De NARCISO MONTURIOL a ISAAC PERAL ⁽¹⁾

CON Narciso Monturiol, muerto diez años antes que Rouquayrol y Denayrouse inventaran la escafandra autónoma, puede decirse con toda propiedad que comienza la verdadera historia de la navegación submarina.

Puig Pujades nos describe al inventor del submarino como un hombre bajo y enjuto. Sus cabellos —dice— eran abundantes y largos, partidos en raya; los ojos, azules, de mirada muy penetrante, sombreados por espesas cejas; el bigote, caído y copioso; los labios voluntariosos; unas negras patillas encuadraban el rostro dominado por ancha y elevada frente. Dos pasiones fueron los ejes principales de su vida; el amor a la familia y la fe en la ciencia (Puig Pujades: «Vida d'Heroi.—Narcís Monturiol, inventor de la navegación submarina». Barcelona, 1918).

Este hombre, auténtico prototipo de intelectual del siglo XIX, botó, el 28 de junio de 1859, en el muelle de la «Mar Vella» de la Barceloneta, el primer submarino digno de llevar este nombre. Monturiol lo bautizó evocadoramente con el nombre de *Ictíneo*, porque el barco era, en efecto, pisciforme. El *Ictíneo*, de 7 metros de largo, tenía una cámara cilíndrica y era capaz para seis tripulantes, quienes al principio movían a mano su mecanismo propulsor.

En esta primera prueba, Monturiol, a semejanza de Fulton, se sumergió con otros cuatro tripulantes en su barco-pez. Y cuando después de recibir cinco cabezadas, que inhabilitaron las vejigas de flotación y rompieron los forros impermeables y algunos cristales, resumió el resultado de su primer experimento, exclamó: «La navegación submarina es, pues, un hecho». Era cierto; las averías no pudieron impedir la sumersión del *Ictíneo* ni la ejecución de los ejercicios previstos por su sabio inventor.

Animado por este éxito, preparó Monturiol una segunda inmersión, que se efectuó el 23 de septiembre del mismo año y a la que fueron invitadas las autoridades, los periodistas y el público barcelonés en general. Esta vez, el *Ictíneo* se sumergió majestuosamente, alcanzando una profundidad de 10 metros y durante la inmersión doce minutos. Esta prueba fue repetida tres veces consecutivas y, finalmente, después de navegar entre dos aguas, el submarino recorrió en línea recta un trayecto de 500 metros. ¡La duración total de esta segunda inmersión había sido de dos horas y veinte minutos!

En 1860 Monturiol logra constituir una sociedad que aporta 100.000 pesetas «para la construcción de un barco-pez capaz de sumergirse, ponerse a flote y navegar entre dos aguas a voluntad de sus tripulantes». El 28 de noviembre de aquel año,



DON NARCISO MONTURIOL,
INVENTOR DE LA NAVEGACIÓN SUBMARINA.

(Cliché Archivo Rodeja)

en presencia de O'Donnell, efectuó varias pruebas en el muelle de Cafitania del puerto de Barcelona, las cuales fueron continuadas poco después en el puerto de Alicante, ante una comisión de técnicos expresamente nombrados por el Gobierno español (6 de mayo de 1861). En ambas demostraciones el éxito fué tan completo que se prometió a Monturiol una protección oficial... que nunca había de llegar, a pesar de la fe que expresa esta dedicatoria del sabio en una de sus memorias: «*Que Isabel II sea la Isabel I del mundo submarino, es el más vehemente deseo de Monturiol*».

Sin embargo, con la protección de sus amigos —entre ellos los de la Casa del Gremio de Zapateros, que existía en la desaparecida calle de la Corribia, de Barcelona— y con una subscripción nacional, se fundó una sociedad que reunió la cantidad de 1.795.000 pesetas (cifra considerable en aquel tiempo) y Monturiol pudo botar el 2 de octubre de 1864 su segundo y último *Ictíneo*.

El nuevo submarino tenía 17 metros de

largo por 2 de luz, disponía de un casco doble, desplazaba 29 toneladas de capacidad y se sumergió a 30 metros, manobrando por espacio de ocho horas. Ese *Ictíneo* definitivo llevaba un motor de 6 c. v. para la superficie y otro de 2 c. v. para navegar sumergido. Sus medios de propulsión eran: en la superficie, la caldera se calentaba con coque, y en la inmersión, por medio de reacciones químicas ideadas por su inventor, a base de descomposición de cloratos por metales pulverizados. La purificación del aire se hacía absorbiendo el anhídrido carbónico con lechada de cal, y la flotación e inmersión se resolvía por compartimientos estancos que se llenaban de aire o de agua, según conviniera. Coadyuvaba a la locomoción una hélice de dobles palas.

Pero Monturiol, que había dedicado toda su vida al *Ictíneo*, entusiasmado a O'Donnell y a todo el país, en los últimos años de su vida tuvo que asistir a la deserción en masa de los capitalistas, quienes, al no ver en el *Ictíneo* provecho alguno inmediato, le dejaron solo. Y solo —sin apoyo del Gobierno ni del público que en 1864 le vitoreó estruendosamente— murió casi en la indigencia, mientras los dos *Ictíneos* se vendían... como hierro viejo!

Isaac Peral, el profesor de física y química de la Academia de Ampliación de Marina, no tuvo más suerte que Monturiol ni su predecesor, Fulton. Peral empezó a construir su sumergible en 1887 y lo botó el año siguiente; mas a pesar del buen resultado de su invento, no obtuvo el favor oficial, y poco después de la botadura del sumergible —bautizado con el nombre de su creador—, un centro técnico del Ministerio de Marina emitió dictamen adverso a la continuación de las pruebas.

Sin embargo, entre 1859 y 1888, Monturiol y Peral, por este orden, habían inventado el verdadero submarino, mejorando la performance de Robert Fulton. A ellos debemos el primer barco-pez propiamente tal, dando por fin efectividad a todo un ciclo de ideas, cuyo germen arranca de Leonardo da Vinci.

Desde 1470 a 1888 el progreso había sido, pues, definitivo.

Mario LLEGET

(1) La navegación submarina. Fragmento de este III capítulo de la obra de Antonio Ribera y Mario Lleget, «La conquista del mundo submarino» (en prensa), que aparecerá en breve cerrando la Colección Surco, de Ed. Salvat.

TRANSPORTES PADROSA

CAMIONES CUBAS PARA TRANSPORTE DE LÍQUIDOS
SERVICIOS INTERNACIONALES

Taxis y ómnibus de alquiler

Camiones de 3 a 30 toneladas

Doctor Burgas, 12 - Teléfono 163 ♦ FIGUERAS (España)

DESECHE la idea de que la CARNE DE CABALLO es inferior a las otras.
PRUÉBELA y será su mejor propagandista.

Es un consejo de

NIERGA

la primera CARNICERÍA CABALLAR EN ESPAÑA

Horno Bajo, 6 - Tel. 433

FUNDADA EN 1919

FIGUERAS

Esta casa selecciona previamente el ganado para el sacrificio.

GIMSON

la marca que distingue las mejores

BICICLETAS y VELOMOTORES

Véalas en el

Certamen Agrícola e Industrial del Ampurdán

FRUTAS Y HORTALIZAS

VENTAS AL POR MAYOR

Vda. de Mariano Lorca

Almacenes y Despacho: Concepción, 17
Plaza Calvo Sotelo, 6 bis (antes Palmera)

Teléfono 194

FIGUERAS

TRANSPORTES

LLAURADÓ H. NOS, S. L.

AGENCIA «EL RAYO»

Casa Fundada en el año 1915

Servicio Diario entre Rosas - Figueras - Barcelona

FIGUERAS:

Rutlla, 25 - Tel. 316

BARCELONA:

Rech, 18 - Tel. 210302

ROSAS:

San Telmo - Tel. 11

EL PASADO DEL AMPURDÁN

POCAS comarcas quedan tan distintamente delimitadas por sus accidentes geográficos como queda el Ampurdán, y pocas también poseen un remoto pasado tan notable e interesante.

En el aspecto geográfico, el Ampurdán propiamente tal queda limitado al Norte por la ingente barrera que forman los Pirineos; al Oeste, por las montañas que separan el territorio ampurdanés de las tierras de la Garrotxa; al Sud, por la divisoria de las aguas del Fluviá y del Ter, y al Oeste por el Mediterráneo, con su imponderable belleza.

Consideramos al llamado Bajo Ampurdán como una subcomarca ampurdanesa y poseedor de ciertas características especiales. En esta ocasión no nos proponemos ocuparnos del Bajo Ampurdán, haciéndolo solo de la parte más característica y podríamos decir concreta del Ampurdán.

En cuanto a su orografía, destacan en el Ampurdán cuatro macizos montañosos importantes: las montañas de las Salinas y de Requesens en su parte Norte, la de Roda en la parte Este y la de la Mare de Déu del Mont, al Oeste.

En relación al nombre de esta comarca, se le hace derivar, como se sabe, de **Emporion**, palabra constituida por la preposición griega **en** y la palabra **porion**, significando «lugar de contratación» o «mercado». En latín esta palabra fué traducida correctamente por **Emporium**, siglos después, al formarse el idioma catalán, fué llamado **Empuries** y **Empori**.

El hecho de que, a partir del final del siglo XV comenzara a llamarse a esta comarca **Ampuries** y **Ampurdá**, hay que atribuirlo a vicio de dicción, en parte motivado por la decadencia del catalán, que se manifestó en aquella época, y también a vicios de fonética, de parecida manera a como cambiaron la **e** que tenían en **a** diversas palabras, como **angrunes** (de **engrunes**), **ampelt** (de **empelt**), **Armengol** (de **Ermengol**) y muchas más.

Si atendemos a la antigua población de la comarca, sabemos, por reiterados testimonios históricos y documentales, que ya en el siglo VI antes de Jesucristo el territorio de esta comarca, estaba poblado por una tribu ibérica o iberizada, a la cual los geógrafos griegos que visitaron nuestro litoral llamaron **indicetes** o **indigetetes**. Ptolomeo dice que en el territorio de esta tribu discurría el río **Sambroca** (en la Edad Media llamado **Sambuca** y más tarde **Sa Muga** o **La Muga**) y el río **Clodiano** (llamado después **Fluviá**); que aquellos **indigetetes** o **indiketetes** tenían en el litoral una población de importancia, **Indika**, y que en el litoral de esta tribu había las ciudades de **Emporie** y de **Rhode**, fundadas por los griegos focenses provenientes de Marsella, y hacia el interior del país existían otros burgos de pequeña importancia (entre ellos, seguramente, los que algo más tarde dieron origen a las poblaciones llamadas **Juncaria** y **Deciana**).

El poeta Rufo Festo Avieno dijo de los **indigetetes** o **indiketetes** que eran gentes rudas, feroces, dadas a la caza y que habitaban los valles y los bosques. Esto no obstante, es muy posible que en realidad no fueran ni tan duros ni tan feroces, por cuanto se sabe que en la misma ciudad de Ampurias vivieron en paz con los griegos focenses colonizadores que la habitaban y de los cuales estaban solo separados por una simple muralla, que, si hubiesen sido muy belicosos los **indigetetes**, de poca defensa hubiera servido seguramente a los griegos vecinos.

Por otra parte, el hecho de que se hallan numerosos restos de cerámica

griega en los poblados ibéricos del interior que se excavan (muy recientemente se han hallado en mucha abundancia en las excavaciones de Ullastret), como también antes en los poblados de La Crehueta, de San Julián, y otros, parece probar la existencia de un relativamente intenso intercambio entre las colonias griegas del litoral (especialmente Ampurias) y dichos poblados del interior. Y este intercambio solo podía haberse hecho normalmente reinando la paz en el país y pudiéndose así realizar con tranquilidad las transacciones.

Hasta llegar al periodo de la dominación romana, toda la vida y la actividad la recibía la comarca ampurdanesa por vía marítima, especialmente por sus puertos de Ampurias y de Rosas. En el transcurso de la época romana la cosa ya varió, pues los romanos pusieron todo su empeño e interés en la construcción de grandes vías o calzadas, que abrieron por el interior del país, en muchos casos prefiriendo los caminos del interior a los del litoral. En esta preferencia se distinguieron de los cartagineses, los cuales preferían trazar sus rutas cercanas al mar, posiblemente porque siendo un pueblo muy marítimo, confiaban que desde sus buques podían más fácil y cómodamente defender los caminos que habían abierto en las tierras cercanas al mar.

La construcción de las grandes rutas romanas dió creciente vida e importancia a las poblaciones del interior, beneficiándose de ello Juncaria y Daciana en el territorio ampurdanés y Gerunda o Gerona, algo más al Sud.

Más tarde, la construcción de caminos transversales y radiales originó la formación de núcleos, los cuales, al ir desarrollándose, constituyeron las cabezas o centros de las comarcas, originándose en ellos los **mercados**, que con el tiempo llegaron a constituir muy importantes elementos de vida y de prosperidad para dichos centros.

Ampurias vino a ser, en época muy antigua, la capital de la comarca ampurdanesa. Cuando la estancia en el litoral se hizo peligrosa por las duras incursiones de los piratas normandos, la vida y las actividades emigraron del litoral y se concentraron hacia el interior; ello determinó que en la Edad Media fuera Castelló de Ampurias la que señoreó como capital ampurdanesa.

Y a medida que el núcleo central constituido en la intersección de las calzadas más importantes aumentó en desarrollo y riqueza, la capitalidad de la comarca pasó de Castelló a Figueras, cuya ciudad la viene ostentando de hecho desde el siglo XVII, y con mayor motivo aun después que fué construido el gran fuerte de San Fernando, verdadera clave para la defensa del Ampurdán y uno de los puntos estratégicos más eficaces para oponer seria resistencia a toda invasión que se intentare a través de los pasos del Pirineo Oriental.

Esta supremacía de situación de que goza Figueras está asegurada por estar en el cruce de dos importantísimas arterias de comunicación; la que va de N. a S. o carretera de Francia a Barcelona y la que va de E. a O., de Rosas a Olot, para continuar desde allí hacia San Juan de las Abadesas y Vich.

Figueras puede justamente enorgullecerse de ser cabeza de una comarca tan rica y con trazos tan fuertes de personalidad como es el Ampurdán. Y es también justo reconocer que la ciudad figuerense sabe mantener su puesto de centro orientador, con amplio prestigio en sus variadas actividades y con plena prestancia.

ESTAMPA

SANT MARTÍ

*Sant Martí passava—dalt d'un cavall blanc—
Refulgent espasa—li penja pel flanc.
Rera seu la capa—al galop issart,
pren vent i crepita—com un estandart.
Entorn de la testa—gloriola llú,
més, com és de dies,—no la veu ningú.
Per senders y comes—fullaraca d'or,
com una catifa,—exten la tardor.
Núvols de tempesta, voleien pel cel
i els querubs amagen,—com un espès vel.
Rumfla la vinguda—del astorat flum,
i a son pas se xucla—el darrer rellum.
Tot quetx-quetx s'acosta,—traidora la nit,
i les carns travessa—un griu galabrit.
Amb vol sonambúlic—d'un a altre topant,
un rat penat passa—a l'hora foscant.
De cop la granota—fitant son redol,
passa i se capbussa—dins de l'estanyol.
En tant que, abscondida—vora d'un esplet,
encén la lluernia—el seu fanalet.
Sant Martí dú pressa,—punyint son corcer,
la dressera enfila—cap a son roser,
quan se li encabrida,—sobtat, l'animal,
i està leri-leri—qu'el Sant no pren mal.
¿Que és lo que passava—que l'espant li dó?
Es una figura—qu'ix de trascantó.
Va tota acotada—els membres retorts,
i damunt de crosses—repenja son tors.
¿Que voleu bon home?—fa al laciós el sant.
—Si'n fésseu una almoïna!—diu l'altre, plorant.
—No tinc pa ni casa—estic sol solet,
I quan el jorn tomba—me moro de fred!
A Martí li penja—la bossa al costat,
la ma hi enfonyava,—no hi troba un ducat.
La bossa era buida—com veïma sens gra...
¿Què li donaria—Martí, al trist germà?
De repent, l'idea—li fibla el cervell;
en la sella es tomba,—recull son mantell;
l'espasa s'arrenca,—de son cenyidor...
—la fulla llampuga—com si fés claror.—
A l'estofa oldana—coltellada ha dat...
d'un sol cop de dextra—s'endú la meitat.
Al pobre l'allarga—Martí, somrient...
El pobre la besa—com al Sagrament.
El corcer s'esvera—i es llança al camí;
Al germà misèrrim—fa "Adéu"! Sant Martí.
Rera seu flameja—en el dia baix,
de la fesa capa—l'extrany escalaix.*

Victor Català

Joaquín PLA CARGOL

EL AMPURDÁN Y LO

II

EN otras playas de este mismo mar, en otros países, parece que los bañistas estén a la fuerza, para estorbar. En esta bahía son necesarios, la embellecen. La gradería del arenal que huye dibujándola y aquellas colinas de Rosas, tan elegantes, hacen pensar que esta bahía fué ideada como bañera, como una gran obra pública, como un gran estadio del deporte náutico. Es tan teatral que exige la figura humana. Y no sé si ocurre en otros lugares, pero si uno se arrellana en la arena, los hombres y las mujeres se ven más altos que las montañas, ¡con lo vecinas que están! No he visto ningún rincón de mar que se parezca a ése, tan grandioso y bien cerrado, tan bien construido y bien conservado y con un olor salvaje que se apodera de todas las potencias y sentidos.

«El Ampurdán es el palacio del viento» — dijo Maragall. Este país ha sido hecho para que en él se revuelque la tramontana. El viento es francés y casi nunca pasa de los límites Sur del Ampurdán. Es el espíritu del país, este viento, y yo creo profundamente que es un espíritu. Él ha creado el Ampurdán, ha puesto en su lugar el mar y las montañas, y este cielo tan puro es obra suya.

Sepa todo el mundo que los elementos del Ampurdán son cuatro: la tramontana, la tierra, el mar y el cielo. Cuatro elementos que en este país tienen una personalidad extraordinaria, una belleza y grandeza únicas. Si faltase uno, esto no sería el Ampurdán. Sin el viento, este Ampurdán sería un país excesivamente femenino, una región adonde venir los señorones a tomar el sol.

No conviene que se sepa que en invierno el Ampurdán es una delicia. Es mejor que crean que vivimos en el corazón del Pirineo, que no sepan que la única nieve visible está encaramada en lo alto del Canigó. Haced correr que la tramontana es una especie de diablo que si se enamora de una mujer le levanta hacia arriba las faldas, porque las florecillas han de tener las hojas para arriba y no hacia abajo. Si hacéis esta propaganda, no vendrá aquí ninguna forastera que no pueda vestirse de flor. Y si es demasiado timorata, que no venga. Y tampoco si tiene una malicia triste. Ni el viento ni la gente tienen aquí una malicia ruin.

— Mire qué piña de brócoli — me decía, el otro día, un payés amigo, yendo por el camino de Cabanes.

En aquella huerta risueña, tendida bajo un ángulo de cipreses, no se veía ni una sola piña de brócoli.

Cerca de nosotros, la masadera liaba lechugas, de espalda al camino, grupa al viento.

— Y no es un brócoli que huye.

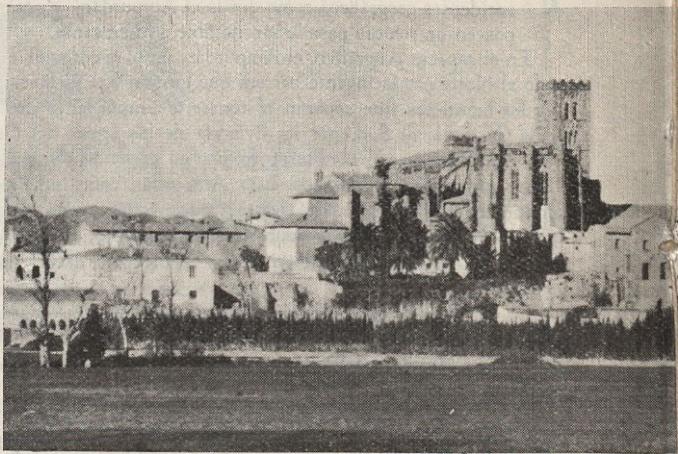
Quería decir que la masadera era una mujer muy ajamonada. En el Ampurdán, cuando una mata de brócoli se espiga y prolifera en piernas, dicen que es brócoli que huye. Y los dos ríe que te ríe, sólo pensando en aquel brócoli tan sólidamente clavado en medio de aquella tabla de lechugas. Ríe que te ríe, pero sin detenerse, porque esto ya no habría estado bien. La Casta Susana de la Sagrada Escritura no era mirada riendo ni comparada con una piña de brócoli como en este Ampurdán donoso.

Que no se sepa que en el Ampurdán hay unos días azules, de un azul vivo, el cielo viviente y altísimo: «un día de reyes», dice, no sé por qué, la gente. Que se crean que vivimos bajo la tramontana constante e implacable, que a la noche, ciertamente, ulula, chillá y arranca gritos humanos. Decidles que al llegar al llano sólo vuelca tartanas y algún automóvil estrecho de pecho, pero que hacia la Junquera y Espolla se lleva un tejado como si fuese una hoja muerta y que en Culera y Port-Bou es capaz de volcar un tren de carga. Ya le podéis contar que los chiquillos de un colegio, durante una excursión pedagógica a Puig-Ventós, vieron, con estupor, volar a dos maristas. La ascensión se hizo por la ladera abrigada. Al llegar arriba, los chavales, agarrados a las rocas, solamente asomaron un poquitín la nariz, escrutando la tramontana con ojos de ratoncito y avisaron solemnemente a los profesores. Escasamente prácticos del país y demasiado experimentales, estos buenos señores, apenas llegaron olímpicamente a la cumbre, fueron catapultados por la montaña abajo sin rozar el suelo.

Otro día, a un grupo de muchachas que habían ido en romería a La Salud, al llegar, en el descenso, a media montaña, el viento se las llevó como a un vuelo de pájaros, y aterrizaron en un pradecillo plantado de cerezos, muy cerca de Terrades. Afortunadamente no hubo ni una pierna rota, y por ello quieren pintar un exvoto si encuentran un pintor que se vea con ánimos de contarlo. Porque el caso es que una de ellas quedó colgada en una rama, y dicen los pintores que todas esas cosas cuestan mucho de compaginar.

El Ampurdán está lleno de historias de personas proyectadas por las paredes o arrojadas a una acequia. Decid a todos que los días de tramontana la arena azota a los árboles. Después de la tramontana se ve a los plátanos, que en este país son tan enormes, aperdigonados y como si les manara sangre.

Hay la tramontana que viene del Canigó, la del Coll del Perthus y la del Coll de Bañuls. La del Canigó es la más fría. La gran tramontana entra por la brecha del Perthus, el camino de las invasiones. La verdadera tramontana canta con estrofas. La más ligera es un concierto de violines. Las manifestaciones menores tienen el nombre de «aire de tramontana» y de «rispa». Ésta es la más molesta. Pero todas las tramontanas le hacen compañía a uno y no



BELLA FOTOGRAFÍA DE CASTELLÓN DE AMPURIAS, CON SU MOLE CATEDRALICIA.

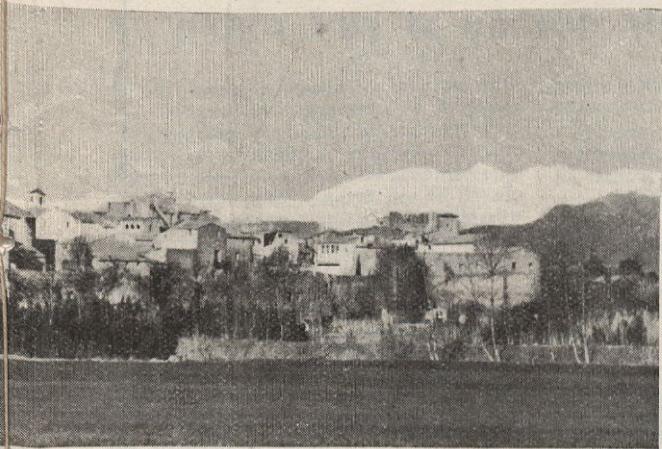
hacen cosquillas en la espalda como el aire barcelonés. Lo enjuga todo y lo enjuga todo, la tramontana. Ayuda a respirar y no es especialista en la fabricación de pulmonías. La tramontana dibujó el perfil de la bahía de Rosas, desde el Cabo Norfeo — que quiere decir de Orfeo — hasta el Cabo Monjó — que significa Mons Jovis, Montaña de Júpiter — ¡Dios mío, qué nombres! Si ella se apagase, el mar y las Mugas harían estragos, y donde no llegaría la inundación aparecería la filtración, y el paludismo, extinguido por obra de la tramontana, no por mano de hombre, haría hecatombes. Por esto se hacía la procesión que salía de Figueras e iba a Recasens. Acudían todos los pueblos de alrededor agrupados en torno a la Vera Cruz. La procesión iba a «buscar la tramontana» cuando ya todo el mundo la echaba de menos. Y como que Recasens estaba lejos, en los límites del Ampurdán, en la puerta del viento, cara a Francia, y había que pasar allí la noche, no se admitían mujeres, prueba evidente de que los ampurdaneses tienen una noción justa de ellos y de la seriedad de las cosas.

Los ampurdaneses están hechos a imagen y semejanza de la tramontana. Anuncian el viento y cuando hablan demasiado aprisa, como si se les desenrollase la lengua, es que «sienten el viento». Los viajeros dicen que no hay en toda España ningún país tan luminoso como éste, con un cielo tan azul y tan alto. Un individuo de Olot me decía que, comparado con el Ampurdán, su país parece neblinoso. Figuráos: ¡y era un individuo de Olot! Hay días tan gloriosos, en este Ampurdán glotón, que todo el mundo se ve obligado a hablar de ellos como en acción de gracias. ¡Y hay tantos, Señor! Pero esto es mejor que no se sepa.

SEGURAMENTE no hay en toda Cataluña otra comarca tan naturaleza como el Ampurdán. Los animales comestibles, los pescados de mar y de río y los frutos de la tierra son de primera calidad; hace un sol alimenticio y la tramontana es un corroborante. El ampurdanés no tiene nada de austero, le gustan las comilonas de fiesta mayor y el bailoteo. Pero los filósofos y los pobres pueden vivir providencialmente. Imaginad cómo sería veintiséis siglos atrás, al llegar los griegos, un país tan naturaleza. En tiempos antiguos, la caza era aquí un oficio. Aun hoy hay gente que vive de lo que no es de nadie, de la caza y de la pesca. Aún hay jabalíes en Recasens. Hay liebres y conejos en los Aiberes y en los setos del llano, y las perdices y codornices juegan al escondite por los campos. En los estanques está el pato salvaje, el «coll verd», más suntuosamente vestido que Salomón y que, aunque coma pescado, es bueno como una mermelada. Automóviles llenos hasta los topes de cazadores, perros y escopetas vienen de Barcelona, a Castellón y San Pedro Pescador, a la caza del «coll verd». Se puede pescar en el mar, en el Ter, en el Fluviá, en el Muga, en las Mugas. Las acequias están llenas de carpas que pesan de dos o tres kilos hasta catorce y quince kilos. Los caracoles, las acelgas campestres, que tienen gusto de hierro, los espárragos salvajes y las chumberas ayudan a vivir a los pobres. Hay gente que se ha arruinado haciendo banquetes de caracoles. Todo el mundo conoce algún nido de abejas salvajes. Durante años, ha habido uno en una grieta de la fachada de la Catedral de Castellón, y una miel más dorada que las piedras chorreaba como una lanzada. Llevar los patos y las ocas a picar es otro recurso de los pobres y de los que no lo son. Cerca de los pueblos y de las masías salen a recibirle a uno comisiones de ocas chillonas, cada una de ellas loca como una cabra. En la playa, después de las grandes riadas, siempre se pueden recoger algunos carros de leña.

El Ampurdán es, pues, un país fácil. Sus huertas son famosas. En muchos pueblos están cercadas con cipreses formando un ángulo

OS AMPURDANESSES



CUYO ALTAR PRESIDE LA VIRGEN DE QUE NOS HABLA BRUNET. — (Foto Meli).

que las defiende de la tramontana. La blandura comestible de la hortaliza forma una alfombra a los pies de los cipreses, verdes si son jóvenes, negros si son viejos. La huerta completamente cerrada, el «hortus conclusus», es maravilla de maravillas. Bien alineados, bien disciplinados, cuando hay tramontana los cipreses se esponjan y, estableciendo un contacto de codos, no dejan pasar un pájaro volando, ni que un retazo de cielo anide en el ramaje. Si se sube al Garrigal de Figueras, se verá, desde Vilabertrán a Cabanes, una ciudad de cipreses.

Los setos son otra maravilla del Ampurdán. Los pequeños, como una inmensa pista de juego, cercados por la arboleda, con la vacada que paca o con la yeguada y los pollinos que juegan sobre la hierba salobre de «peu de pardal», son los más graciosos. Transitan entre seto y seto caminos de paraíso, caminos secretos, de una intimidad de túnel silvestre. Todo esto os explicará por qué los griegos pusieron este país bajo el patronato de Aretusa, una modesta ninfa de Diana, casta como su venerable dueña, que, si se veía perseguida por alguien, en un abrir y cerrar de ojos se convertía en fuente.

El país cuenta también con su vegetación celeste. Unos cuantos días de invierno sin tramontana, y se verán navegar por el aire nubecillas de telarañas. En Castellón de Ampurias, he visto a todos los vecinos de mi calle contemplando el revoloteo de la hilacha blanca de estas algas aéreas. Un día de Navidad, el campanario, estaba completamente abanderado de ellas. En lo alto de las almenas había un gran temblor de algas. «Es el plumón de los ángeles que han pasado esta noche», dijo una muchacha.

Se comprende que en una región tan naturaleza no sea el habitante quien posee el país, sino el país el que posee a sus habitantes. Mi amigo Joaquín Bech de Careda demuestra que los forasteros al cabo de unos cuantos años se convierten en ampurdaneses puros. El caso de Pep Ventura lo hace creer. Pero el ampurdanismo hace ebullición en los hijos y los nietos de los forasteros hasta el punto que se diría que un ardor dionisiaco los arrebata. ¿Es obra de la tramontana? José Pla dice que se puede dar también una gran parte de culpa a la comida del país, a aquellos bistés y a aquellas chuletitas de cordero que se disuelven en la boca, al pescado con salsa y las sopas de «rap», al queso y la mantequilla, la fruta y las verduras, y sobre todo al vino de la Albera, tan lleno de malicia. Pero el lunatismo de los ampurdaneses se produce con el espíritu de finura con que gira la veleta de un campanario, con la elegancia con que se mueve, por sí sola, no se sabe por qué, una hoja de un rosal, ahora que no hace nada de viento.

Se ha hecho mucha literatura sobre el espíritu pagano de ciertas regiones del Mediterráneo. No hay gran exageración en ello.

Es fácil imaginar a San Francisco de Asís transitando por paisajes de litografía, pero me costaría imaginarlo en un mundo como éste, en un lugar tan insinuante, tan absorbente como las playas de la bahía de Rosas, defendiéndose contra este conciliábulos de mar, cielo y montañas. No quiero decir que el hombre no pueda santificarse armándose una tienda en esta playa. Pero es segurísimo que, viviendo en estos parajes, Santa Teresa y San Juan de la Cruz hubieran hecho una mística distinta. Los anacoretas de la Tebaida hubieran padecido mucho en este paraíso terrenal. Sólo la santidad capaz de derivar hasta la evasión del éxtasis debe de ser posible en un lugar como éste. Aquí hubiera vivido tranquilo, por ejemplo, San José de Copertino, que, cuando se encendía en año de Dios, daba un vulecico y se instalaba sobre las ramitas más altas de un árbol, arrodillado y sin tocarlas.

Es cierto que muchos recodos de este mar están infectados de paganía, y si este paraje es uno de ellos, no será porque un día los

griegos vinieron a él y lo pusieran bajo el patronato de Aretusa. Es cierto, ciertísimo que de la espuma de esta mar nació Venus y que Astarté no se ha muerto nunca. La playa de la bahía es aún salvaje, pero no se le vaya a ocurrir a nadie aclimatar en ella a un anacoreta. No es que haya demonios en estos lugares, pero el centelleo del agua, el parpadeo del horizonte marino, el respirar del mar y de la tierra, y sobre todo aquel modo de vestirse y desnudarse de las montañas ante la luz, todo tiene demasiado sentido y es demasiado humano y sensual. No es imposible santificarse teniendo los ojos muy abiertos en un paisaje que parece más una alcoba que un templo, y este tipo de santidad no está, gracias a Dios, inédito, pero es mejor no hacerse la ilusión de domesticar la concupiscencia de los ojos dándoles un festín continuo. Y si algún día se necesitase la complicidad de esta playa, no se dude de que tendría más éxito un rosario de la aurora con unos buenos gorgoritos que un Via Crucis con llanto.

Para exorcizar a este país, Nuestro Señor lo declaró bajo el patronato de la Santa Cruz y le dió, hacia el siglo XIV, una cruz de orfebrería decorada con gemas de Ampurias llenas de dioses y de diosas, la cruz de Vilabertrán, como queriendo indicar que la paganía no podía ser más que la sal del país, un elemento decorativo, como en Roma, pero no su alma. Podía haberle dado un crucifijo dramático como el de Perpiñán, pero con aquella gracia con que Nuestro Señor hace las cosas, quiso persignar al Ampurdán con una cruz de orfebrería y que una constelación de gemas ampuritanas estuviera presente en acto de servicio. Esta cruz, quizás la más impresionante de Europa, ya no está en el altar de su iglesia románica. La ha substituído una Asunción de auténtica pasta, pintada en colores de ropa interior. La cruz, con toda su altura, la talla de un hombre, habita en una casa particular, y duerme, o finge que duerme, en un armario que huele a laurel y romero. ¡Pobre Vilabertrán, país de blasfemos, rodeado de una bendición de huertas cerradas con cipreses! El párroco, que no vive allí, va en bicicleta desde Figueras. La abadía gótica es propiedad de una misión protestante. Nuestro Señor está solo en una iglesia cerrada. La cruz duerme en un armario y el Museo de Gerona la vela creyéndola completamente muerta como el Esculapio o la Ifigenia de Ampurias. Si Figueras tuviese un espíritu imperialista, ya se habría anexionado Vilabertrán, que es el único monumento de estos alrededores, y la cruz. Y con permiso de los vilabertranenses que no la quieren, que son los que no blasfeman, la cruz podría, durante las fiestas de la Santa Cruz, presidir el altar de la Parroquia. Seguro que preferiría verse en el altar que el régimen carcelario de museo o de armario. Pero como recuerdo de la devoción del país a la santa cruz, sólo han quedado las Ferias de la Santa Cruz.

DERRAMANDO las gracias a chorro, Nuestro Señor dió también al Alto Ampurdán la Virgen de Castellón de Ampurias. Los castellanenses tienen fama de ser la gente más alta del Ampurdán, pero su virgen lo es aun más. Es una gigante gótica de mármol de alabastro. Le llaman «La Pubilla», la mayorazga. Y se ve que es una señora «pubilla». Quizá ahora preferiría ser masadera, pero siempre se dirá que es una reina y siempre parecerá que tiene muchas vesanas. Se inclina graciosamente para sostener el buen Jesús en su brazo izquierdo. La Virgen y el Niño, con un poco más, sonreirían, pero quizá les intimida verse presidiendo aquella cate-dralesca. Hay que correr mucho mundo para ver una escultura como ésta, una Virgen tan maternal y tan majestuosa. Habría que correr mucho mundo si la Virgen de los Reyes, de la fachada, no fuese también buenísima. ¿Le habéis visto las manos, a la Virgen de Castellón? Con la mano derecha sostiene su manto y el ropaje, evidentemente de seda, que cubre al Niño Jesús. No lleva anillos, pero podrían llevar muchos, estas manos de gran señora. Si no fuese tan alto el trono de su altar marmóreo, ¡con qué respeto le besaríamos la mano derecha! Si la extendiese y nos ayudase a subir... ¿Quién le hizo los pliegues del vestido, el día que la pusieron en el altar? ¡Qué hermosura de pliegues! No hay ninguna reina tan bien vestida. De tanto mirarla durante generaciones, las mujeres de Castellón de Ampurias andan como ella andaría. Nació condesa de Ampurias, título de soberanía, como reina, pero le llaman la «Pubilla». Una «pubilla» que nos puede enriquecer a todos. ¡Padecí tanto por ella durante la guerra! Y puesto que yo a ella la encomendaba a Dios, bien puede encomendarme ella. «Que no le pase nada, Señor, a la «Pubilla» de Castellón», decía yo en las noches de angustia. Y tenía presente aquella madrugada, exactamente antes de quebrar el alba, que me casé en su altar hecho una gran luminaria de retama florida y de cirios. Yo no sabía que se había salvado la Condesa de Ampurias. Se le ocurrió a Nuestro Señor movilizar a un hombre solo, a Claudio Díaz, que es un arquitecto que va en bicicleta. Y para que no la estropeasen ni la llevasen a París, Claudio Díaz amuralló el altar mayor y la fachada de la iglesia. ¡Bien haya Claudio Díaz, el arquitecto que va en bicicleta y llega siempre a tiempol Que a la hora de su muerte, la «Pubilla» deje de sostener su manto y le dé la mano.

+ Manuel BRUNET

(CONTINUARÁ)



Recomendado
por su buena mesa

RESTAURANTE

Durán

en

LOS LIMITES

(FRONTERA)

PRESENTE Y FUTURO DE LAS RUINAS DE AMPURIAS, LA CIUDAD GRIEGA DE LA COSTA BRAVA

AL HABLA CON EL DOCTOR ALMAGRO, DIRECTOR DE LAS EXCAVACIONES

LOS recientes e importantes hallazgos realizados en las excavaciones de Ampurias que han trascendido a la prensa y la creación del Patronato de Ampurias que abre ahora un horizonte nuevo a las actividades de aquellas ruinas greco-romanas, nos ha llevado a hacerle algunas preguntas al Prof. D. Martín Almagro Basch, Catedrático de la Universidad de Madrid que como es sabido, viene dirigiendo aquellos trabajos.

Nos ha recibido durante las pasadas vacaciones escolares en el despacho de la Dirección de las excavaciones de Ampurias, dándonos la ocasión de comprobar su amabilidad pareja con su eficacia al frente de cuantas empresas viene realizando en el campo de la investigación arqueológica española.

Al hallarnos en su presencia la primera pregunta que nos ha sugerido su noble y joven personalidad ha sido la de interrogarle acerca de la razón que le impulsó a entregarse al estudio de las ruinas de Ampurias y si está satisfecho de su tarea.

—Al acabar la guerra civil—, nos ha respondido el Dr. Almagro— fué destinado a la Dirección del Museo Arqueológico y del Servicio de Investigaciones Arqueológicas de la Diputación de Barcelona. Luego fuí nombrado Catedrático de Historia Antigua de la Universidad y como las excavaciones de Ampurias dependían de aquel Servicio me brindaron no sólo una hermosa tarea de actividad personal para ir enriqueciendo el Museo Arqueológico de Barcelona sino también un campo magnífico de experimentación y formación de mis alumnos universitarios.

En este sentido he cultivado las excavaciones de Ampurias con los medios de que he dispuesto habiendo hecho cuanto era posible para impulsar la actividad de excavación y valoración de aquellas ruinas. Creo haber logrado el máximo de provecho con los medios que se me han concedido. Sobre todo en torno a las excavaciones en Ampurias se ha formado un grupo de arqueólogos que constituyen ya sin duda ninguna un factor importante en el futuro de la Arqueología española.

Creo que he procurado que la falta de medios no se percibiera y si ahora hago alusión a ella es porque juzgo que actualmente están saliendo las ruinas de Ampurias de las dificultades pasadas, debidas a la pobreza de recursos en que se movía la Diputación Provincial de Barcelona, única mantenedora de estos trabajos hasta el pasado año 1955. Sin embargo, quiero proclamar mi reconocimiento a la atención y estímulo que siempre recibí de los señores Presidentes y Diputados de Cultura de nuestra Diputación de Barcelona que en todo lo posible desde 1939 hasta 1955 me ayudaron en la marcha normal de las excavaciones, sobre todo he de dar las más reconocidas gracias al actual Presidente, Excmo. Sr. Marqués de Castell-Florite, así como también al grupo de Amigos de Ampurias que durante estos 17 años han sabido atender eficazmente con su generosidad a los gastos de las excavaciones.

En el momento presente las excavaciones de Ampurias están iniciando una nueva etapa en su actividad gracias a la constitución de un Patronato formado por las Excmas. Diputaciones Provinciales de Barcelona y Gerona.

El Excmo. Sr. Presidente de la Diputación de Barcelona preside dicho Patronato del que forman parte el Presidente y Diputado de Cultura de la Diputación de Gerona que ha deseado ayudar e incrementar aquellos trabajos. Ambas Diputaciones han prometido si las circunstancias son favorables, hacer cuanto esté en su mano para que el Museo Monográfico de Ampurias se amplíe y alcance la importancia que merecen las ruinas y a la vez se

piensa ayudar a que el ritmo de las excavaciones se intensifique.

Por otra parte el Excmo. Sr. Presidente de la Diputación de Gerona, D. Pedro Bretcha, ya ha hecho realizar el proyecto de una carretera que permita un acceso suficiente hasta las ruinas, pues en la actualidad los autocares no pueden pasar de la carretera de La Escala. Será éste el mejor servicio que se puede hacer a las excavaciones y a la vez al turismo de la Costa Brava de la cual las ruinas de Ampurias son su más noble ornato. Así pues, si estoy



EL DR. ALMAGRO ANTE UNA DE LAS ESCULTURAS ÚLTIMAMENTE HALLADAS EN AMPURIAS

satisfecho de lo realizado y me siento aún más optimista para el porvenir.

—¿Lo más importante de la antigua Ampurias está ya descubierto o se tiene aún que descubrir?

—Sin ningún género de duda creo que lo descubierto es sólo una mínima parte de lo que aquellas ruinas han de proporcionar. Además, la parte aun por excavar, según me ha demostrado la experiencia a lo largo de más años de actividad al frente de los trabajos, es la más atractiva para el público por ser la más monumental y la más rica en hallazgos. Ampurias está sólo comenzando a ofrecer lo mucho que proporcionará en el campo de la Arqueología española si se sabe atender aquellas ruinas con los medios suficientes.

—¿Dudaría en decir que Ampurias es el monumento arqueológico de más valía histórica que existe en España?

—No quisiera contestar a esta pregunta atraído por mi amor al Ampurdán y por el afecto que siento hacia esas venerables ruinas a las que me unen 17 años de trabajo y varios libros y monografías científicas, pero creo verdaderamente que Ampurias por su situación y por la riqueza y variedad de materiales que brinda, es la más hermosa y atractiva de todas las empresas arqueológicas de España y una de las más sugestivas de todo el Mediterráneo.

—¿Qué relación tiene Ampurias con los demás centros arqueológicos mundiales?

—En estos años que he estado al frente de las ruinas he procurado que fuesen admiradas

y que la labor allí realizada por la Diputación Provincial de Barcelona fuese conocida en todos los centros arqueológicos internacionales. Para ello me he servido sobre todo de la plataforma de los Cursos de Arqueología para extranjeros organizados con la ayuda de la Universidad de Barcelona en colaboración con mi compañero el Dr. D. Luis Pericot. En estos cursos a la vez que enseñaba a mis alumnos a trabajar les brindaba la oportunidad de relacionarse con Profesores y alumnos de otras partes del mundo. Así hemos vinculado también el nombre de Ampurias y lo mucho que allí se puede aprender, al interés y a la ciencia de los arqueólogos de los demás países.

—¿Cuánto tiempo calcula Vd. que se tardará para descubrir la totalidad de las ruinas de Ampurias? ¿Nuestros ojos lo verán?

—La pregunta que me formula Vd. en nombre de muchos interesados por la Arqueología y sobre todo por las ruinas de Ampurias y que refleja la curiosidad del público en general por los trabajos que se realizan en aquellas excavaciones, no es fácil de contestar en una entrevista por falta de espacio, pues ello entraña plantear y contestar muchos otros problemas.

Aunque excavadas lentamente las ruinas Ampuritanas, Vd. debe reconocer que con lo ya descubierto y con el Museo Monográfico en creciente aumento, permiten dar una suficiente satisfacción a todos los visitantes que hasta allí llegan; pero yo espero que esta ambición de ver descubierto todo el conjunto en ruinas será atendida en años sucesivos con más posibilidades económicas. Hay que tener presente que se debe cuidar no sólo de excavar las ruinas, sino también de consolidarlas y de dar la instalación debida a los hallazgos, para lo cual urge construir un Museo como el que se proyecta. Yo espero que nuestros ojos, como Vd. dice, verán tan bella realización aunque en empresas como ésta nunca se aspira a terminar preocupados por la velocidad.

—¿Qué Museos exhiben objetos de Ampurias?

—La primera y más importante colección está guardada en el Museo Arqueológico de Barcelona. Le sigue en importancia el Museo Monográfico de Ampurias y el Museo Arqueológico Provincial de Gerona. También hay una colección ampuritana de interés en el Museo de la Diputación Provincial de Valencia y otras en los Museos Diocesanos de Gerona y de Vich. Luego se han formado colecciones menores en Figueras y otros lugares.

También hay buenas series de antigüedades procedentes de Ampurias en colecciones particulares que resultan a veces inasequibles. Muchas cosas han pasado la frontera en los años anteriores a las excavaciones oficiales. Con certeza sabemos que las ruinas ampuritanas han sido tan ricas como saqueadas, a lo largo del siglo XIX sobre todo.

—¿Podría soñarse en recopilar en el Museo Monográfico de Ampurias todo lo que se halla desparramado por esos mundos de Dios?

—Esa ambición es tan noble como la de ver excavado todo el conjunto de ruinas de Ampurias y no diré yo que no se vea realizada un día. Pero hoy es imposible, pues son tesoros que aprecia todo el mundo que los posee y que es muy difícil arrancarlos del lugar donde hoy se guardan. Reflejan actividades llevadas a cabo en circunstancias pasadas, muy dignas de ser respetada y tenerlas en consideración.

De todas formas, tal ambición el único que la podría realizar es el Excmo. Sr. Presidente de la Diputación de Barcelona, al menos en la

Ricardo GUANTER

(termina en la página siguiente)



¡Evite un futuro adverso!

asegurándose

en

SANTA LUCIA, S. A.

Compañía de Seguros

FUNDADA EN EL AÑO 1922

250 Sucursales

Delegación en FIGUERAS:

Mártires de Teruel, n.º 26

BATERÍA COCINA

HIERROS

FERRETERÍA

SANITARIO

MAQUINARIA



Hijo de

Félix Jaume Gelart



CAAMAÑO, 1

TELÉFONO NÚM. 12

FIGUERAS

MOTOSCOOTERS

Vespa

MODELO NORMAL ∞ MODELO SPORT

SE DISTINGUEN POR SU CALIDAD Y ELEGANCIA

REPRESENTANTE:

José Gasau Corominas

SAN PABLO, 19, PRAL. ∞ FIGUERAS

PRESENTE Y FUTURO DE LAS RUINAS DE AMPURIAS, LA CIUDAD GRIEGA DE LA COSTA BRAVA

parte más importante. Si alguna vez a mí se me pidiera opinión sobre el particular yo pensaría con más calma mi consejo.

—¿Qué porvenir tendrá la protección y ayuda a las ruinas de Ampurias?

—Estoy seguro que en las ruinas de Ampurias se irán descubriendo cada vez nuevos hallazgos y por consiguiente el Museo de Ampurias se irá convirtiendo automáticamente en una institución de potencia mayor conforme pasen los años. Su importancia obligará a que se cuiden de él con esmero todos los organismos que han de relacionarse con el Patrimonio Artístico Nacional y con el interés artístico y arqueológico en general de España. A ello se une el marco sin igual del paisaje en que está enclavada Ampurias, la belleza del Golfo de Rosas, recordado por las columnas rotas de estas ruinas, constituyen una emoción única en su género para todos los visitantes españoles y extranjeros que llegan hasta ellas y que son capaces de tener sensibilidad.

Historia, Arqueología y paisaje se aúnan en este lugar bellísimo y sugestivo. Además la

Costa Brava se va convirtiendo en un centro internacional de turismo de primer orden, por lo que no se puede dudar que dentro del cuidado que exige este interés turístico de la región, el Museo y ruinas de Ampurias han de ser atendidos también con el esmero que merecen.

—¿Siente Vd. preocupación por el futuro de su empresa ampuritana Dr. Almagro?

—Tal vez por el mucho cariño que siento hacia el Ampurdán y Ampurias, veo las cosas con pleno optimismo, además a mí me parece que de los optimistas es el reino de Dios. Así que seamos optimistas.

Hemos dejado al Prof. Dr. Martín Almagro envuelto en su trabajo. Nuestra conversación sin comentarios por nuestra parte estamos seguros ha de interesar a un amplio número de lectores que se preocupan por su justa fama de nuestras excavaciones de Ampurias y a los que trasladamos estas amables palabras y nobles ambiciones de nuestro ilustre catedrático tan querido y respetado en todos los medios universitarios y artísticos españoles.

AL HILO DEL TIEMPO

HOY se vive más en todo sentido y así como las personas mayores han perdido su empaque y continúan juvenes a los sesenta, también los niños crecen más pronto y se meten en ciertas aventuras incomprensibles hace pocos años.

Digo ésto, porque ya no son las ferias lugares adonde los pequeños se extasían contemplando las evoluciones de los grandes, sino sitios en que los grandes abrimos la boca contemplando las acrobacias de los pequeños; quizá la medicina contemporánea tenga la culpa. Habiéndoseños pasado el pánico a pulmonías, enfriamientos y catarros y a las consecuencias de ciertos golpes e infecciones, hoy, gracias a Pasteur y a Fleming, confesemos que nuestros hijos viven mucho mejor.

Yo me acuerdo, y no soy viejo, de las ferias de mi infancia. Sobre las vestiduras que mi madre me ponía, amén de la gorrita, medias y otras lindezas, eran tantas sus recomendaciones, que me pasaba yo la carrera cogido a la barra del caballito y luciendo un gesto de espanto. Además, ésto de subir solo era bien raro. Casi siempre me acompañaba un tío, hermano de mi padre por más señas, el cual lo pasaba muy bien, mientras yo lo pasaba muy mal, y claro está que tampoco el hombre se privaba de sermonearme como si ya no me sobrarian los sermones del resto de la familia.

—Cuidado niño. No sueltes la mano.

Y daban los caballitos una vuelta.

—¡Niño! Los pies.

Y otra vuelta. Ciertamente resultaba aburridísimo.

Por supuesto que hoy no faltan algunos seres prudentes y temerosos escapados de otros siglos. No solamente retrasan los relojes. Estos arriban al «tío vivo» como si entraran en una cuadra de potros cimarrones y depositan al vástago sobre los lomos del bucéfalo con tales despedidas y temblores de voz, que la pobre criatura, desolada, no sabe si reír o llorar o tirarse al suelo. Pero comienza la ronda. Comienza el caballo de madera a bajar y a subir. De pronto, el vecino del muchacho aterrado, que es otro muchachuelo también, salta al cerdito que galopa detrás, le retuerce la cola tirándole con la otra mano de la oreja y pasa y repasa una pierna sobre los lomos del bicho, sin que se produzca la caída y fractura correspondiente, si tan siquiera el siete en la ropa, verdadera preocupación actual de las madres. Así que el niño acobardado pierde sus temores, llega a sonreír, agita una mano y luego las dos y no salta al gallo que va delante, porque papá está allí mirándolo, sin ocurrírsele, ni tan siquiera, leer los papelotes que lleva en el bolsillo.

Pero el padre y el hijo llegan a los «autochoques». Allí se apelonan gentes y hay una banda formidable. Aturdidos por músicas y zarandeos, rompen el cerco y aguardan el alto, mientras el padre, preocupadísimo, piensa en como ahora no tiene más remedio que subir. Los automovilillos son de dos plazas. El pequeño no puede ir solo. Pero también, ¿Quién dice que no? ¿Cómo matar la ilusión de aquellos ojos voraces? Y si dice que sí, ¿Adonde se meterá el sombrero? ¿Lo dejará en la cabeza, expuesto a rodar en uno de aquellos empellones y a perecer triturado en la pista? Además, aun suponiendo que arregle lo del sombrero, acaba de pensar el hombre con este dolor de riñones que tengo y la jaqueca en que esos porrazos me van a meter...

Mas ahora llegan el otro papá y el otro niño —el del cerdito— y todo se pacta entre pequeños. Han decidido ir juntos.

—Sí, claro. Así resulta más barato. Dice el papá valiente.

Y el papá cobarde, sin hacer de tripas corazón, porque ya no le quedan ni tripas, contempla azorado el asalto de los automóviles, como su pequeño se mete en uno, y en vista de que el niño por ahora, aun no se ha roto ninguna pierna, comienza el buen señor a tranquilizarse.

Acabó la carrera sin accidentes aunque bien pudo producirse uno. Es papaito. Encantado con las evoluciones de su pequeño, e indignado con un bruto que lo ha embestido por detrás, es presa de la ira y gritando: ¡A ése! ¡Dale!, mete un pie en el rectno. Sin la serenidad de una niña de ocho años que tuerce el volante, papaito sale cojo. Además, luego dirá el muchacho que su padre no tiene espíritu deportivo, porque si a uno le dan un porrazo hay que tomarlo a las buenas.

Y esta es la cuestión, como decía Hamlet. Hay que tomárselo todo a las buenas, incluso la resistencia que para divertirse posee la infancia, en razón inversa, claro está, de la capacidad de nuestros bolsillos, porque esta es la única enfermedad que los antibióticos no han curado todavía.

F. GARRIDO PALLARDÓ

AGUSTÍN PLANA



Taller reparación de coches
y toda clase de motores

Coche de alquiler - Servicio Remolque

c/. Olot, 19 - San Esteban, 7 - Tel. 34

(cruce carretera Barcelona)

FIGUERAS

CAFÉ EUROPA

JOAQUÍN DUNJÓ

Local U. D. FIGUERAS

MONTURIOL, 4 - CAAMAÑO, 3

TELÉFONO 66

Despacho de Boletos
Buzón n.º 1951

Apuestas Benéficas Deportivas

Todos los Domingos, información de los resultados de fútbol

ALMACENES
de Vinos, Alfalfas, Pajas y Cereales
Comestibles
y Licores

Esteban

Riera Cullell

AGUA DE SAN NARCISO
de Caldas de Malavella

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE LA COMARCA

Despacho: c/. MONTURIOL, 25, bis
Teléfono 290

Domicilio: c/. PERELADA, n.º 53
Teléfono 166

FIGUERAS

UNA MARCA DE GARANTIA



INDUSTRIAS FITA, S. A.

CALLE RUTLLA, 35 • TELÉFONOS 58 Y 37

FIGUERAS (GERONA)



FERIAS Y FIESTAS DE LA SANTA CRUZ

DEL 2 AL 10 DE MAYO DE 1956

Miércoles, día 2

- A las 16.—Salida de los Gigantes y Cabezudos siguiendo el recorrido acostumbrado.
- A las 19.—En la Casa Consistorial, reunión de Autoridades, Jerarquías e invitados para recibir al Excmo. Sr. Gobernador Civil y Jefe Provincial del Movimiento, Autoridades y Jerarquías Provinciales.
- A las 19'30.—Inauguración oficial del XIX Certamen Agrícola e Industrial del Ampurdán, con asistencia de las Autoridades y Jerarquías Provinciales y Locales.
- A las 21.—Inauguración de la Tómbola de Caridad, organizada por Acción Católica con la colaboración del Excelentísimo Ayuntamiento a beneficio de los necesitados de la Ciudad.
- Retreta por la Banda de Cornetas y Tambores del Regimiento de Cazadores de Montaña n.º 11.
- A las 22.—Sesiones de Cine en la Sala Edison y Cine El Jardín.

Jueves, día 3

- A las 8'30.—Diana floreada por la Banda de Cornetas y Tambores del Regimiento de Cazadores de Montaña n.º 11.
- A las 9.—Tradicional Feria de Ganado en el Campo de las Rodas.
- A las 10'30.—Bendición del Término Municipal, desde la Carretera del Castillo de San Fernando.
- A las 11.—Solemne Oficio en la Iglesia Arciprestal de San Pedro, cantado por la Capilla Parroquial de la misma y con asistencia de las Autoridades y Jerarquías.
- A las 12.—Audición de Sardanias, en la Rambla de Sara Jordá.
- En la Plaza de la Iglesia, inauguración del Concurso de Cruces de Mayo, organizado por Acción Católica, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento.
- Inauguración de los Campeonatos de Bolos, Tenis y Tiro al Arco, en el Club de Bolos «La Fresca».
- A las 15'30.—En el Parque Bosque Municipal, Gran Aplec de la Sardana, organizado por la Sección Sardanista de la Obra Sindical de Educación y Descanso, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento. Coblas: «La Principal de La Bisbal», «La Selvatana», «Costa Brava» y «Girona».
- A las 16'30.—Sesiones de cine en el Patronato de la Catequística y Teatro Cine El Jardín.
- A las 17.—En el Campo Municipal de Deportes, Partido de Fútbol entre los primeros equipos del R. C. D. Español (completo) y U. D. Figueras (reforzado). Antes de este partido se jugará un preliminar juvenil, Olot-Figueras.
- En la Sala Edison, Extraordinaria Función de Variedades.
- A las 18.—Batles en las Sociedades Casino Menestral y Erato.
- A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por la Orquesta «La Principal de La Bisbal».
- A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por las Orquestas «La Principal de La Bisbal» y «Girona».
- Batles en las Sociedades Erato, Casino Menestral y Casino figuerense.
- Sesión de Cine en el Teatro-Cine El Jardín
- Gran Función de Variedades en la Sala Edison.

Viernes, día 4

- A las 12.—Sardanias en la Rambla de Sara Jordá.
- A las 14'30.—Gran Carrera Ciclista «XI Gran Premio Fiestas y Fiestas de la Santa Cruz, VI Internacional» organizada por el Club Ciclista Ampurdanés, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento. El recorrido de la carrera será el siguiente: Figueras, La Junquera, Figueras, Castelló de Ampurias, Perafita, Puerto de la Selva, Llansá, Garriguella, Peralada y Figueras (115 km.) con llegada alrededor de las 6'30 tarde.
- A las 16'30.—Sesiones de Cine en el Patronato de la Catequística y Teatro Cine El Jardín.
- A las 17.—En la Sala Edison, actuación de la Compañía titular del Teatro Romea de Barcelona, que pondrá en escena la obra «L'Amor es una Comedia».
- A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por la Orquesta «Ritmos».
- A las 22.—Sesión de Cine en el Teatro Cine El Jardín.
- A las 22'30.—En la Sala Edison, segunda representación de la obra «L'Amor es una Comedia».
- En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por las Orquestas «Ritmos» y «Amoga».

Sábado, día 5

- A las 12.—En la Rambla Sara Jordá, Concierto por la Banda Militar de la Cruz Roja de Barcelona, bajo la dirección del Maestro Font Palmerola.
- A las 17.—En el Campo Municipal de Deportes, partido de fútbol entre los equipos C. de F. Perelada y C. D. Figuerense.
- En la Sala Edison, actuación de la Compañía titular del Teatro Romea, de Barcelona, que pondrá en escena la obra «Jo seré el seu gendre».
- A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por la Orquesta «Amoga».
- A las 20.—En la Rambla Sara Jordá, Concierto por la Banda Militar de la Cruz Roja de Barcelona, bajo la dirección del Maestro Font Palmerola.
- A las 22.—Sesión de Cine en el Teatro-Cine El Jardín.
- En el Club de Ajedrez Royal, partido interclubs, entre Unión Grieciense de Ajedrez y el Club de Ajedrez Royal. A 15 tableros.
- A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por la Orquesta «Amoga» y exhibición del Quinteto «Carrefour».
- A las 22'30.—En la Sala Edison, segunda representación de la obra «Jo seré el seu gendre».

Domingo, día 6

- A las 10.—Pasacalle por la Banda Militar de la Cruz Roja, de Barcelona.
- A las 12.—En el Campo Municipal de Deportes, Gran Concurso Regional de Sardanistas, organizado por la «Colla» sardanista «Figueras» de la Sociedad Coral Erato, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento. Cobla: «Costa Brava».

Calzados El Transwaal

RECIBIDAS ÚLTIMAS
NOVEDADES PARA
Primavera y Verano

Vean escaparates

CALLE GERONA, 17 — TELÉF. 347
FIGUERAS

TEJIDOS "Selectas"

CASA

Minobis

MONTURIOL, 5
FIGUERAS

¡EFECTIVAMENTE!

Ahora es tiempo de pensar
en los hornillos a petróleo

FERRETERÍA

Corominas

es la mejor surtida.

Visítela y se convencerá

Rutlla, 7 - FIGUERAS

COMBUSTIBLES

A
S
E
R
R
A
D
E
R
O
D
E
M
A
D
E
R
A
S

F
Á
B
R
I
C
A
D
E
E
M
B
A
L
A
J
E
S

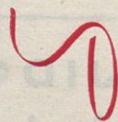
Comercial Clará, S. L.

CARBONES

CÁSCARAS

LEÑAS

Clasificados para los diferentes usos
DOMÉSTICOS e INDUSTRIALES



Progreso, 3 y 5 - Teléfono 386 - Figueras

SERRERÍA MECÁNICA

A las 12'30.—En la Rambla Sara Jordá, concierto por la Banda Militar de la Cruz Roja de Barcelona, bajo la dirección del Maestro Font Palmerola

A las 16'30.—Sesiones de cine en el Patronato de la Catequística y Teatro-Cine El Jardín.

A las 17.—Extraordinaria Corrida de Toros, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento, en la que actuarán las grandes figuras del toreo, Enrique Vera, Juan Bienvenida y Joaquín Bernadó, que lidiarán seis bravos y hermosos toros de la ganadería de doña María Antonia Fonseca, de Salamanca.

—En la Sala Edison, actuación de la Compañía de Luis Orduña, que pondrá en escena la renombrada obra «La Muralla».

A las 18.—Bailes en las Sociedades Erato y Casino Menestral.

A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por la orquesta «Costa Brava» y exhibición del quinteto «Carrefour».

A las 20.—Recital de Órgano en el Templo Arciprestal de San Pedro, patrocinado por la Asociación «Amigos de los Enfermos», a cargo del Profesor R. Tapiola, con intermedio de canto por elementos de la Capilla de Música de la Parroquia.

A las 22.—Sesión de Cine en el Teatro-Cine El Jardín.

A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por la orquesta «Costa Brava» y exhibición del Quinteto «Carrefour».

—En la Sala Edison segunda representación de la obra «La Muralla».

—Bailes en las Sociedades Casino Figuerense, Erato y Casino Menestral.

Lunes, día 7

A las 12.—Audición de Sardanas en la Rambla de Sara Jordá.

A las 16.—En el campo de tiro «Les Pedreres», concurso de Tiro al Plato, organizado por la Sociedad de Cazadores del Alto Ampurdán con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento.

—En la Sala de Fiestas del Certamen, el espectáculo de concursos «Cita en el Certamen», patrocinado por el Excmo. Ayuntamiento, con la participación de Enrique Casademont, Pilar Montero y Pauñet. Reparto de invitaciones por los expositores.

A las 17.—Sesiones de cine en el Teatro-Cine El Jardín y Sala Edison.

A las 17'30.—En el Casino Menestral, actuación de la Compañía Catalana del Teatro Alexis, con la representación de la obra «Camarada Cupido», de Xavier Regás.

A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por la Orquesta «Ritmos».

—Sesión de cine en el Patronato de la Catequística.

A las 22'30.—En el Casino Menestral, segunda representación de la obra «Camarada Cupido» por la Compañía del Teatro Alexis.

A las 23.—En la Sala Edison, Extraordinario Concierto, organizado por la Asociación de Música, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento, «Coral Sant Jordi», del Círculo Artístico de Sant Lluç, bajo la dirección de D. Oriol Martorell.

Martes, día 8

A las 12.—Sardanas en la Rambla de Sara Jordá.

A las 16.—En el Campo de Tiro de «Les Pedreres», Gran Concurso de Tiro al Plato, organizado por la Sociedad de Cazadores del Alto Ampurdán, con la colaboración del Excmo. Ayuntamiento.

A las 17.—Sesiones de cine en el Teatro-Cine El Jardín y Sala Edison.

A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por la Orquesta «Girona», con interesantes atracciones.

A las 22.—Sesiones de cine en el Teatro-Cine El Jardín y Sala Edison.

A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile por la Orquesta «Girona», con interesantes atracciones.

Miércoles, día 9

A las 12.—Sardanas en la Rambla de Sara Jordá.

A las 17.—Sesiones de cine, en el Teatro-Cine El Jardín y Sala Edison.

A las 18.—En la Sala de Fiestas del Certamen, selecta Exhibición de Modelos de la Casa Leman, de Barcelona. Amenizará la fiesta la notable Orquesta «Florida».

A las 22.—Sesiones de cine en la Sala Edison y Teatro-Cine El Jardín.

A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, segunda Exhibición de Modelos de la Casa Leman, de Barcelona. Después de la exhibición, baile por la Orquesta «Florida».

Jueves, día 10

A las 10.—En el Club de Ajedrez Royal, competición a diez tableros entre los clubs de Figueras y Rosas.

A las 12.—Audición de Sardanas en la Rambla de Sara Jordá.

A las 16'30.—Sesiones de cine en el Teatro-Cine El Jardín, Patronato de la Catequística y Sala Edison.

A las 17.—Gran novillada con picadores en la que se lidiará ganado salmantino por tres notables novilleros entre los cuales figurarán Roberto Espinosa y Enrique Molina.

A las 18.—Bailes en las Sociedades Casino Menestral y Erato.

A las 19'15.—En la Sala de Fiestas del Certamen, baile por la Orquesta «Hot Club» de Tarrasa.

A las 21'30.—En la Rambla de Sara Jordá, disparo de un Gran Castillo de Fuegos Artificiales, a cargo de la Pirotecnia Zaragozana de Hijo de Angel Sanz.

A las 22.—Sesiones de cine en la Sala Edison y Teatro-Cine El Jardín.

A las 22'30.—En la Sala de Fiestas del Certamen, Baile del Expositor y Clausura del mismo. Interpretará los bailables, la Orquesta «Hot Club», de Tarrasa.

Notas:

Festival Infantil.—En uno de los días de Fiestas, tendrá lugar en el Circo un festival infantil, con carácter gratuito, para los niños de la ciudad, organizado por el Excmo. Ayuntamiento y con la cooperación de la Empresa Amorós-Silvestrini.

Certamen Agrícola e Industrial del Ampurdán.—Estará abierto al público todos los días de las 11 a las 14 y de las 16 a las 21. Los días que en la Sala de Fiestas se celebre algún acto, estará abierto, además, las horas extraordinarias que fije la Comisión.

Museo del Ampurdán.—Instalado en el edificio del Instituto Nacional de Enseñanza Media (Calle San Pablo). Horas visita, los días de Fiestas de 11 a 13'30.

Sesiones de Circo.—Todos los días, tarde y noche, interesantes funciones en los Circos instalados en la Plaza de la Victoria.

Tómbola Benéfica.—Esta tómbola, instalada en los bajos del antiguo Hotel Llobart, estará abierta todos los días de las 10 de la mañana a las 12 de la noche.

Servicio de Trenes.—Los días 6 y 10 de Mayo, habrá un tren especial que saldrá de Barcelona a las 7 de la mañana, el cual partirá alrededor de las 9 de la tarde, de ésta para Barcelona. Se ampliará el servicio con Gerona.

Servicios de Autobuses.—Las Empresas de Autobuses establecerán servicios extraordinarios.

Club de Bolos «La Fresca».—Durante los días de Fiestas, se celebrarán Campeonatos de Bolos, Tenis y Tiro al Arco.

AGENCIA FIGUERAS

...tramitará su pasaporte
con la máxima rapidez...

MONTURIOL, 6, 1.º
TELÉFONO NÚM. 360
FIGUERAS

J. Joms Vehí

PRODUCTOS ALIMENTICIOS
AL POR MAYOR

Caamaño, 20 - Tel. 370
FIGUERAS

Juan y Tocinería Gardella

Embutidos de calidad

SAN PABLO, 40
FIGUERAS



ARTÍCULOS DE CAUCHO PARA INDUSTRIAS Y LOCOMOCIÓN
MATERIAL TÉCNICO Y SANITARIO
ALGODÓN Y GASA HIDRÓFILOS MARCA "LA HERMANA"
ORTOPEDIA - TUBOS - JUGUETERÍA DE CAUCHO
NOVEDADES PARA BAÑO Y PLAYA
FAJAS DE CAUCHOLINA "MADAME X"

FÁBRICAS REUNIDAS DE CAUCHO Y APÓSITOS, S. A.

OFICINAS CENTRALES:

José Antonio Primo de Rivera, 615
Teléfono 21-39-72 - BARCELONA

SUCURSAL REGIONAL:

Ronda de San Pedro, 12
Teléfono 21-28-77 - BARCELONA

"FRACSA"

- Fábricas en Barcelona.

Sucursales regionales en Madrid, Bilbao, La Coruña, Sevilla, Vigo y Valencia.

AGUA DE

VILAJUIGA



ALTAMENTE
DIGESTIVA

MARCA REGISTRADA

DELICIOSA
PARA MESA

CARA & CARA

CON

D. JAIME MAURICI SOLER

LA primavera entró en nuestra ciudad por la puerta de la poesía. Llegó animada y lozana. Su aire suave, su presencia armoniosa, su perfumada atmósfera, todo se tradujo en una gran fiesta: la Fiesta de la Poesía. No es cosa fácil que la poesía logre interesar en nuestro tiempo a la gran masa; acaso el materialismo de la época pesa demasiado. La belleza del lenguaje corresponde a un sentimiento sencillo, puro, romántico, y no se ajusta a la corriente presente. Y sin embargo, la entrada de la primavera por esta dorada puerta, cosechó en Figueras un triunfo de gala. De ella, el poeta Maurici nos dice:

— La fiesta de la poesía constituyó un éxito sin precedentes. Pocas ciudades como la nuestra podrían ofrecer algo parecido.

Correspondió al Sr. Maurici el honor de dar apertura al acto con una glosa magnífica que abarcó toda la poesía ampurdanesa.

— ¿Es poético el Ampurdán?
— Se ha dicho que el Ampurdán es una tierra esencialmente poética. Si la poesía, en un concepto retórico, es el arte de expresar bellamente las cosas, ciertamente le sienta bien al Ampurdán aquella calificación. El Ampurdán es una tierra y un paisaje que se expresan bellamente a través de este cielo límpido y sereno como un agua marina; a través de sus campos y viñas y olivares; en las lejanías encalmadas de las montañas; y en el azul insondable de su mar. Aquí, la poesía nace, virginal y alegre, en los ojos y en los corazones.

JUVENTUD

Jaime Maurici Soler nació en Figueras el 20 de junio de 1898. Marchó a los 25 años y residió en París y Valencia.

— Ahora, llevo 28 años viviendo en Barcelona, sin haber olvidado ni un solo día mi tierra natal.

— ¿Qué año marca el principio de su poesía?

— Sólo recuerdo que a los quince años ya escribía versos ahora totalmente olvidados. Muchos de ellos se publicaron en revistas literarias de la época.

— ¿Guarda su primer verso?
— Acaso podría hallarse en los archivos de la Sociedad «Erato» por haberlo utilizado para unas «caramellas».

— ¿Y su primer premio?

— El primer premio literario lo obtuve en los Juegos Florales celebrados en Figueras en el año 1917, que fueron presididos por D. Pedro Corominas, cuyo discurso presidencial estuvo formado por «Les Gràcies de l'Empordà», inolvidable. He obtenido además dos flores

naturales y varios premios en otros certámenes. Siempre en el período de mi juventud.

OBRA

Hablamos de su creación y de los libros publicados.

— He publicado solamente dos libros, uno en 1921, bajo el título «Les cançons de l'Instant», que constituye el mejor recuerdo de mi juventud; y a treinta y tres años de distancia, mi segundo libro, titulado «Estrelles caigudes», posiblemente el mejor fruto de mi madurez.

— ¿Está en él su mejor creación?

— Cual sea mi mejor creación, no sabría decirlo. Quizá sea la que llevo dentro y que no he escrito todavía y que posiblemente no se escribirá nunca. La que cantase el silencio y la soledad de mi muerte bajo el cielo amado del Ampurdán.

— ¿Y si le pregunto que composición prefiere más?

— Contestaré que ella no figura en ninguno de mis libros, pero fué leída por mí en la Fiesta de la Poesía. En particular las llamadas «Zenit» y «Boires».

AMPURDÁN

Sobre este Ampurdán, que con tanto cariño se anida en el corazón de Maurici, (nos dice: «todos mis ascendientes son ampurdaneses»), charlamos de la sardana y la tramuntana, dos poesías ampurdanesas.

— Sardana y tramuntana constituyen poéticamente una rima perfecta. Pero para mí ni la tramuntana es un mito, ni la sardana un rito. Son algo materializado en el Ampurdán, que viven por nosotros y para nosotros. Ya no vamos

BOIRES

*Tamborineig que en la fosca delata
el degotís persistent i escondit!
Pluja, plugim que amb agulles de plata
cus i recús l'esquinçall de la nit.*

*Vola a redós de l'embat, esperançat!
Pobre cor meu, a quina ala d'ocell
has confiat els teus somnis? Descansa
zèfir de l'alba, volteig del penell.*

*Cendra en les ombres, nubes d'aurora,
flam d'un estel sense nom que colora
núvols i boires damunt la foscor.*

*Mullen amb plors de silenci llurs glasses,
closes al nord, endolçant-me les passes,
les set estrelles de l'Ossa Mayor.*

Jaime MAURICI



HISTORIA

— Entremos un poco en la historia, Sr. Maurici.

— Por ley de contraste, después de Ramón Muntaner, en el siglo XIV. ni el Renacimiento ni su humanismo produjeron en el Ampurdán ninguna figura literaria de relieve. De Muntaner al Romanticismo pasaron cinco siglos de vacío absoluto en el orden literario. El Ampurdán, que antes había dado Santos y reinas, condes y estrategas e incluso un Papa a la Iglesia desde las tierras vecinas de Argelaguer; que dió después teólogos y científicos, no supo dar en este largo período ninguna gran figura literaria

— ¿Y en el período Romántico?

a Requesens a buscar la tramuntana. La voluntad de Dios, nos la manda de todos modos. Que Él nos la conserve... pero que no nos la aumente.

— Y Pep Ventura, ¿no cree es un olvido imperdonable el que aún no se le haya erigido el monumento que merece?

— Pep Ventura, fué un vidente providencial y un genio, sin el saberlo y sin siquiera proponérselo. Encuentro realmente imperdonable que Figueras, centro y corazón del Ampurdán, y que si no lo vió nacer, lo vió morir, no le haya levantado el monumento que su obra y su memoria se merecen.

— ¿El mejor poeta ampurdanés?

— Sin vacilación alguna; entre los desaparecidos Aniceto de Pagés de Puig, y entre los vivientes, (y por muchos años), Carlos Fages de Climent, cuyo mejor fragmento literario la constituye para mi gusto aquella muerte inefable del desdichado «Sabater d'Ordis» que desde entonces sigue y seguirá viviendo. Y a través de estas líneas me honro saludando la excelsa personalidad de Víctor Catalá, (que Dios la guarde D^a Catalina), cuyos 86 años gloriosos constituyen en este momento la mejor honra del Ampurdán.

— ¿Y de los jóvenes?

— Los hay muchos y buenos. La nueva aportación femenina señala figuras de gran interés.

— Es en el período Romántico cuando podemos situar la primera gran figura literaria. Me refiero a Aniceto de Pagés de Puig, quien como ampurdanés durante toda su vida parece tocado por la tramuntana. Su manera de vivir, poco ejemplar, forma contraste con la austeridad de su poesía. Tuvo unos amores tumultuosos y difíciles. Ella no era Laura, ni Beatriz, ni siquiera Teresa. Su nombre fué el de Dolores y con este nombre auténtico la inscribe en una de sus poesías, quizás la mejor de su obra. Me refiero a la poesía titulada «A una dona», cuyas bellezas literarias son indudables. Esta poesía halló continuación en otra titulada «Darrerries» que pierde la dolorosa sinceridad de la primera en aras de una exageración provocada más que por el recuerdo, por el despecho. Como intermedio entre una y otra, podemos recordar su grandioso poema «Borraxtera», digno del mejor Goethe.

— ¿Que poesía le gusta más?

— Su poesía de más aliento poético acaso sea «L'ànima en pena», glosa y amplificación del mito del «Comte l'Arnau», antes de que Maragall lo redimiese por la gracia

«d'una noia amb la veu viva

«que va cantant la cançó antiga

«amb una nova pietat»;

escrita con un ímpetu que posteriormente no superaron, en sus interpretaciones, ni Verdager ni Guimerà («quin baf fa de terra lo Comte l'Arnau»), y con una emoción concentrada y difícil que no siente envidia de los millares de endecasílabos contenidos en el poema que sobre el mismo tema escribió José M.^a de Sagarra.

POETA

El espacio no nos da para más. Con los poetas sucede a menudo esto; si son buenos, se marcha el espacio sin darse cuenta. Esto nos ha sucedido con Jaime Maurici Soler, poeta de puro corazón ampurdanés y de gran sentimiento literario.

— Mis ocupaciones, de aplicación industrial, resultan poco adecuadas para la poesía. No obstante...

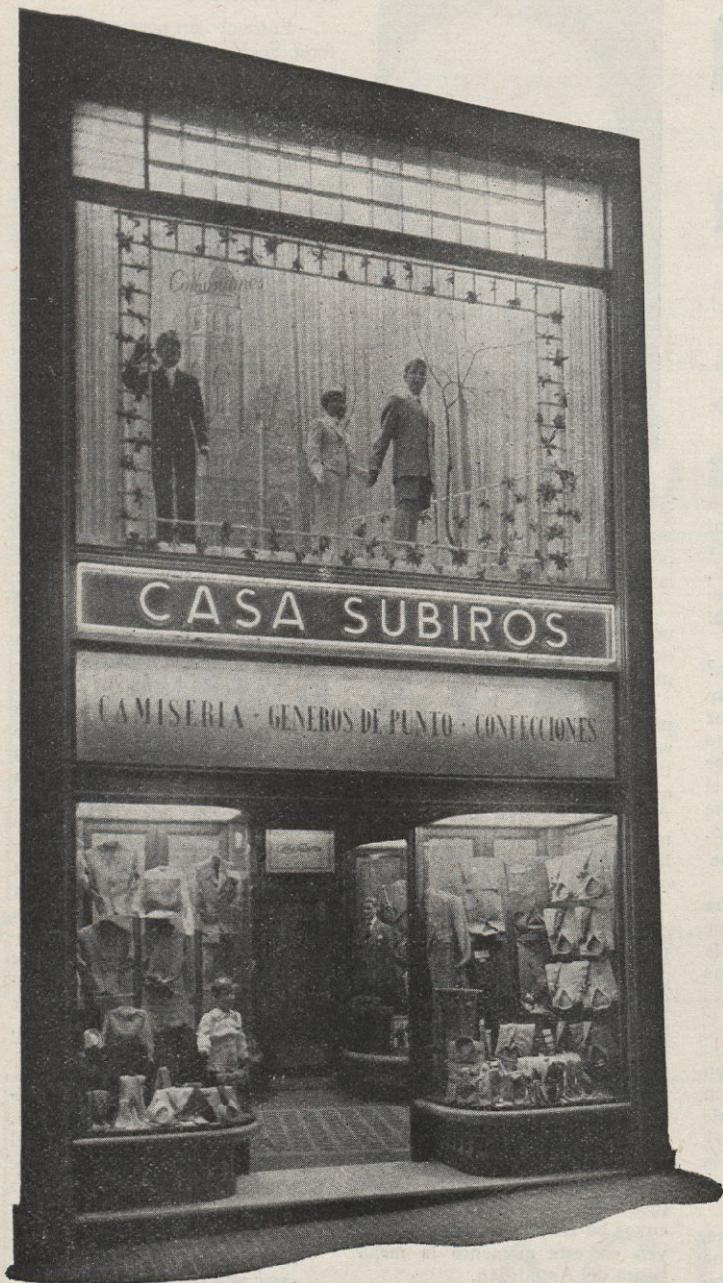
No obstante, Jaime Maurici sigue siendo un poeta de primera.

José M.^a BERNILS

J. GUILLAMET

Mártires de Teruel, 14 - Tel. 322 - FIGUERAS

AGENTE DE VENTAS DE LAS MOTOCICLETAS DERBI
Y DE LOS CICLOMOTORES G. A. C. - MOBILETTE



La
CASA SUBIRÓS

Gerona, 14

Teléfono 389

FIGUERAS

al conmemorar su 75 aniversario de su fundación saluda a su distinguida clientela.



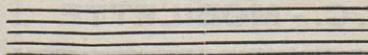
Confecciones de Sastrería
 Camisería y Géneros de Punto
 para Caballero y Niños



*Siempre al servicio de la moda
 y del bien vestir*

Hombre y Niño
 los dos
 visten con elegancia
 en la

CASA SUBIRÓS



EL MICROFILM VALIOSO INSTRUMENTO PARA LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

A mitad del siglo quince la aparición de la imprenta con tipos móviles revolucionaba el arte del libro, y daba a la extensión de los conocimientos científicos un desarrollo insopachado. Ahora la divulgación de un nuevo medio proporciona a la propagación de los conocimientos otro empuje para la facilidad de expansión.

Nos referimos al microfilm. Su aparición puede ser inicio de una nueva fase de la Historia de la Cultura. Por una parte reduce el volumen del libro; por otra facilita el fácil contacto con obras que sin su ayuda no serían asequibles.

Hace unos años quien quería investigar determinados asuntos en un Archivo debía trasladarse y permanecer temporadas largas en el lugar donde se encontraba la documentación estudiada. Para evitar esto solo podía recurrir al sistema carísimo del encargo de copias o a la copia fotográfica. Ahora el pago de una reducida tarifa nos puede poner en posesión de la microfotografía del más preciado documento o de una serie de ellos, o del ejemplar único de un libro que si hace unos años hubiéramos querido leer nos hubiera precisado un desplazamiento a Madrid, a París o a Roma. También con este nuevo medio se pueden sacar con relativa facilidad copias de obras importantes cuya pérdida sería fatal para la Cultura.

Recientemente una Universidad Católica de los Estados Unidos ha microfilmado todos los ejemplares importantes de la Biblioteca Vaticana, en previsión de un fatal incendio o de un ataque en caso de guerra. Por otra parte han logrado con ello tener al alcance de los alumnos riquísimos textos que ahora pueden leer y estudiar sin necesidad de cruzar el Atlántico.

De momento ya se concede al servicio del microfilm una importancia extraordinaria; pero es de esperar que con su perfeccionamiento se llegue a una verdadera revolución en este campo científico. En España todavía no se ha introducido el empleo de la microficha, que consiste en una cartulina de tamaño 12'5 x 7'5, en la cual se contienen cuarenta y ocho páginas de un libro en tamaño folio. De esta forma con diez fichas, cuyo espesor total no llegaría a un centímetro tendríamos un libro en folio de quinientas páginas.

Esperemos pues para un próximo futuro un cambio radical en la estructura de las grandes bibliotecas. ¿Será ésta el arma definitiva para que el hombre pueda defenderse contra las toneladas de papel que inundan archivos y bibliotecas?

Las grandes bibliotecas cuentan con kilómetros de estanterías, que aumentan de una manera alarmante, obligando a imprescindibles ampliaciones de los edificios en que se albergan? ¿Estará en el microfilm la solución de este problema?

Esperemos mucho de este moderno medio de estudio y de propagación de la cultura.

Enrique MIRAMBELL

ODALETA A LA SANTA CREU

*La Santa Creu eixampla els braços
perquè hi capiguem tots,
i pel Misteri de la Gràcia
ens hem sentit tots uns.*

*La Santa Creu brolla aigua viva,
fosa en divina Sang.
D'aquest bateig sabrem renèixer
tots els humans, més purs.*

*La Santa Creu vencé Aquell Dia
el rastre d'home vell.
Enarborada en el Calvari
atreia al pecador.*

*La Santa Creu ens és el Crisma
de l'alta llibertat
amb què, per terra i cel, les ànimes
serveixen el Senyor.*

*La Santa Creu, en l'agonia
bressant-nos, maternal,
ens durà al Cel en la balança
que sospesava el Crist.*

*La Santa Creu, fidel amiga,
com talem immortal,
ens issarà, amb el Crist que hi jeia
morent, al Paradís.*

Octavi SALTOR

PINCELADAS LÍRICAS

El entoldado:

Tienda de campaña del amor, sin Amor.

La rosa...

que se balancea en la punta de un rosal, es el beso de una mujer amada, que quedó prendido camino del cielo.

Madrigal...

Dios puso en los ojos de las muchachas — para gozo y tormento nuestros — toda la luz y el misterio que hay en cada lucero.

De los niños:

Déjate llevar de la mano de un niño y vivirás, feliz, fuera del mundo.

Esta mañana...

Esta mañana, al leve soplo de la brisa, ha florecido el almendro. En el almendro hay todos los versos que llenarán hogaño mis sueños de poeta enamorado.

Lo imposible:

Querer definir el amor es como intentar recoger en una vasija las lágrimas de todos los enamorados...

Tomás ROIG y LLOP

Fábrica de Aguardientes
Anisados
Hijo de y Licores

Vicente Ros

Despacho: Avda. José Antonio, 7

Almacén: Calle Blanch, 4

Fábrica: San Juan Bautista, 16

Teléfono 318 - FIGUERAS

GASOLINA
SUPER
CARBURANTE



AVENIDA
JOSÉ ANTONIO, 67

Fábrica de

MOSAICOS

R. ROIG

MATERIALES PARA LA CONSTRUCCIÓN

Eras de Vila, 28 y 30 - Tel. 403

FIGUERAS



Cementos - Cal - Yeso - Sanitario -
Cerámica - Tubería fibrocemento
Placas onduladas y lisas - Piedra
artificial y Vigas
de hormigón armado

PENSIÓN RESTAURANTE **CENTRAL**

Dirección: **ROCA**

Cocina selecta 30 Habitaciones

Bodas - Banquetes - Bautizos

Presupuestos para el servicio a domicilio

Encargue sus canalones

•••

Juan Maragall, 8 - Teléfono 99 - FIGUERAS

TALLERES DE CONSTRUCCIÓN Y REPARACIÓN
DE MAQUINARIA Y MOTORES DIESEL

Agente Oficial de la maquinaria
agrícola AJURIA, S. A. de Vitoria

FRANCISCO DORCA e HIJOS

TALLERES

c. Pujadas, 3

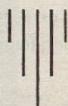
ALMACÉN Y EXPOSICIÓN

Avda. José Antonio, 75

FIGUERAS

BERTOLA

SHERRY



BRANDY

JEREZ DE LA FRONTERA

DEPOSITARIOS: **Productos Perelada - FIGUERAS**

GASOLINA SUPERCARBURANTE GAS-OIL

LUBRICANTES, GRASAS, VALVOLINAS, ETC., ETC.

los encontrará utilizando los servicios de

GARAGE SPORT

Calle Clerch y Nicolau, 7

quien ha creado un servicio digno de FIGUERAS
y su COMARCA, con la ampliación de

LAVADO A PRESIÓN para los bajos del coche

LAVADO DE ESPUMA para grasa y suciedades

ENGRASE A PRESIÓN para un perfecto funcionamiento

AIRE, etc.

SERVICIO PERMANENTE

TEJIDOS
SELECTOS
EXCLUSIVOS

Matas

ACTIVIDADES DE LA HERMANDAD DE SAN NARCISO

NUEVO SOCIO PROTECTOR

La Cámara Oficial de la Propiedad Urbana de la provincia de Gerona se ha inscrito como miembro protector de la Hermandad con cuota anual de 150 pesetas, sin perjuicio de aumentarla en años sucesivos.

CONFERENCIA DEL DR. PERICOT

Con su gracia y facilidad de expresión, dió este docto gerundense su anunciada conferencia sobre «Cuarenta años de excavaciones arqueológicas en la provincia de Gerona», que fué seguida con enorme interés por la numerosísima concurrencia. Hizo la presentación del orador don Joaquín Carreras y Artau, catedrático de la Universidad de Barcelona. Reseñó detalladamente todas las excavaciones por él realizadas en esas tierras y el estudio que hizo de los muchos e interesantes dólmenes existentes en las mismas, que fué el tema de su tesis doctoral. También se refirió a las exploraciones marítimas de la costa gerundense y terminó asegurando que la arqueología tiene un esplendoroso porvenir. En nombre de la Hermandad felicitó al ilustre catedrático, el miembro de la Junta Directiva don José Roch y Llorens en acertadas y sentidas frases.

HOMENAJE A RAFAEL MASÓ Y VALENTÍ

Resultó un acto solemne y emotivo. Don Rafael Gay de Montellá presentó a los ilustres conferenciantes don José M.^a López-Picó y don Francisco Folguera y Grassi. El primero se ocupó de Masó como poeta de versos admirables en los que es enaltecida toda la vida familiar, rica en inspiración, hija del amor, de quien recordó su noble y elegante figura y la relación epistolar sostenida con él y leyó bellos fragmentos de algunas de sus más delicadas composiciones, terminando con una poesía dedicada a su esposa Esperanza Bru, presente a la fiesta.

Francisco Folguera analizó la obra del gran arquitecto gerundense Masó autor de la urbanización de S'Agaró y de otras muchas edificaciones, reformas y ornamentaciones que pueden admirarse en Gerona y en otras poblaciones creyendo el conferenciante que el tiempo contribuirá a valorar sus obras acusando la personalidad del que consagró todo su amor y entusiasmo a su ciudad natal.

Carlos Creuhet, miembro de la Junta Directiva

de la Hermandad, cerró con broche de oro tan importante acto con elocuentes palabras de felicitación a los ilustres conferenciantes y exaltó la memoria de Rafael Masó.

FIESTAS APLAZADAS

Por causas ajenas a la voluntad de la Hermandad de San Narciso se han aplazado la lectura de unos capítulos de la obra de don Tomás Rotg y Llop, Girona, arca d'ensomni, la Antología poética de don Carlos Fages de Climent y la conferencia sobre Olot que debía dar don Carlos Cardelús.

CONCIERTO

El día 30 del pasado mes de abril tuvo lugar un concierto efectuado en la Sala Auditorium de Radio Nacional de España, confiado a los jóvenes artistas Manuel Villuendá, violín, y Narciso Bonet, piano, del que daremos una impresión en el próximo número.

ACTIVIDADES PARA MAYO

En este mes dará una conferencia sobre Física nuclear el Doctor Jesús Tharrats y Vidal, catedrático recientemente nombrado de la Universidad de Barcelona, un concierto por la Coral «Tomás L. Victoria» que dirige el maestro J. J. Llongueres que interpretará obras de los grandes autores, y una conferencia sobre San Pedro de Roda, a cargo del profesor de arte D. Juan Subías y Galter, y algunas otras fiestas que están preparándose.

ADHESIÓN

El ilustre historiador y miembro de honor de la Hermandad, D. Joaquín Pla y Cargol, envió desde Gerona su adhesión al homenaje a Rafael Masó y Valentí.

VENTA DE "CANIGÓ" EN BARCELONA

El Consejo Directivo pone en conocimiento de los ampurdaneses, gerundenses y público en general, con residencia en Barcelona, que ha acordado conceder la venta exclusiva de nuestra Revista a la librería «Costa Brava» de Galerías Astoria, Sección 103, sita en la Rambla Estudios, n.º 7.

SERVICIO ELÉCTRICO DEL AUTOMÓVIL

Ricardo Guich
Perito Electricista

Reparación completa de toda clase de Aparatos Eléctricos del Automóvil

CALLE COLÓN, 24 FIGUERAS

Compra - Venta de Fincas Rústicas y Urbanas

Tramitación de Hipotecas Traspasos de Comercios

Luis Gifre

Agente de la Propiedad Inmobiliaria

Monturiol, 5 Teléfono 78 FIGUERAS

Siempre capital disponible para hipotecas y en cartera fincas y comercios en venta.

CRUCIGRAMA N.º 19 Por Roberto MOYANO

LITERATURA

Horizontales.— A. - Cualquier literatura es un montón de ellas. - B. - Contracción. - Toda vez que las hice, estas frases lo son. - C. - Tejido que podríamos llamar crucigramístico, por los cuadrillos que forma. - Fin de serial. - D. - Al rev.: Miembro del período que encierra un sentido parcial. - E. - Producción literaria. - F. - Altar - Servirse. - G. - Nombre de varón. - Principio de volumen. - H. - Si no existiera la literatura no los habría y vice-versa.

Verticales.— 1. - Un éxito literario consta de más de una. - 2. - De ella sacaron las primeras plumas para escribir. - Círculo o redondez. - 3. - Al rev.: Tienen cabeza y son incapaces de pensar; tienen punta y no saben escribir. - 4. - Del verbo amar. - Gato sin cabeza ni cola. - 5. - Media Biblia. - Lo es quien cree que es posible enriquecerse escribiendo versos. - 6. - Al rev.: La buena literatura no lo consigue, incluso si se abusa de ella. - 7. - Lo hacen con fuego. - Puede ser del Paraíso o de rapiña. - 8. - Los de contabilidad no contiene literatura.

	1	2	3	4	5	6	7	8
A								
B		■						■
C				■				
D		■						
E							■	
F								
G	■					■		
H								

SOLUCIÓN AL CRUCIGRAMA N.º 18

Horizontales.— A: Estrellas. - B: atE. - Aedo. - C: Tango. - D: Os' - larneG. - E: ratiml. - St. - F: adimA. - G: Sopa. - Asa. - H: Amadísimo.

Verticales.— 1: sortsA. - 2: Sa. - Sa. - oM. - 3: TTT. - Tapa. - 4: Realidad. - 5: naml. - 6: Lágrimas. - 7: León. - Ast. - 8: MM. - aD. - Es. - AM. - 9: solgS.

FÁBRICA DE MOSAICOS

BALLÓ

Calle San Antonio, 41 al 49
Teléfono n.º 26

FIGUERAS

Comprando en Fábrica ahorrará dinero



**TURMIX
BERRENS**

desde 950 Ptas.

REPRESENTANTE:

GERONA, 19
FIGUERAS

Causa Radio

SASTRERÍA

Surraca

DONDE EL PRESTIGIO OBLIGA

Todos los géneros que forman nuestro surtido
son artículos seleccionados

Calle Perelada, 20

Figueras

Sábanas?...

TORRENT

Toallas?...

TORRENT

Tejidos?...

TORRENT

y siempre en la casa

TORRENT

encontrará infinidad de artículos a precios sin competencia.

Recuerde!!!

TORRENT

Rambla, 19

Figueras

TALLERES

Borrell

RECTIFICADO Y RECAMISADO DE BLOQUES
FRESADO DE ENGRANAJES
PROYECCIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE MAQUINARIA

Vilallonga, 61 - Teléfono 87 - Figueras

Establecimientos

OLYMPIA

BICICLETAS - ACCESORIOS
REPUESTOS PARA MOTOS
VELOMOTORES Y SCOOTERS

Plaza Comercio, 11, 12, y 13 - Tel. 140

TERCERA DIVISIÓN, CAMPO CON HIERBA, JUVENILES...

La franqueza se impone siempre cuando se trata de dialogar con el Sr. Nucete, presidente de la U. D. Figueras. Habla con toda nobleza y expone sinceramente la actualidad deportiva. Su gran franqueza a veces coloca al periodista en un aprieto, porque sus palabras van dirigidas al amigo y no al periodista, por lo que no son aptas para publicar. La entrevista con Nucete se transforma siempre en una animada charla.

Sostenemos nuestro diálogo en los pasillos de los vestuarios de nuestro Campo Municipal de Deportes, después de un pobre partido del equipo local.

— ¿Cómo juzga la temporada?
— ¿En que sentido?
— En todos, ¿deportivamente, por ejemplo?
— Pues debo reconocer que no ha sido todo lo brillante que hubiera deseado.

— ¿A qué atribuye la flojedad del equipo?
— A las lesiones. Hemos tenido muchos lesionados y nos han obligado a unos cambios continuos de alineaciones que han repercutido en el rendimiento global del equipo.

— Ten en cuenta, —nos dice el Sr. Ubeda, directivo que se halla presente en la conversación—, que apenas hemos podido hacer dos domingos seguidos el mismo conjunto.

— Sin embargo, a veces ha habido jugadores sentados en el banquillo que no estaban lesionados.

— Será por cuestión técnica.
— ¿Tiene toda la confianza en el Secretario técnico Sr. Garay?

— Absolutamente toda.
— Y a Milla ¿por qué se le dió el cese?
Esta pregunta cae sobre nuestro presidente como una pequeña «bomba». Me doy cuenta y él mismo me dice:

— Vd. me quiere clavar en la pared.
— ¿Supongo fué un acuerdo de Junta?
— Sí, lo fué.

— ¿Cuál fué la causa que motivó a ello?
— Díga que apreció a Milla como el más amigo que tengo y que posee para mí una consideración y un respeto máximo.

— Sin embargo ¿por qué se le dió el cese?
— Fué un acuerdo de Junta; se perdían algunos encuentros.

— Con Milla escasamente se perdieron encuentros; luego, el que le reemplazó, solamente consiguió un punto. Actualmente, con el tercer técnico de la temporada, el equipo no brilla que digamos

— Repita esta máxima consideración que le tengo a Milla, gran jugador del Figueras y un deportista de todo corazón.

Comprendo que la pregunta le viene apretada al Sr. Nucete. Pasamos a otra cosa.

— ¿Económicamente, ¿cómo estamos?
— Mejor que el año pasado. Haga constar que el Excmo. Ayuntamiento se ha llevado muy bien con nosotros y que nos ha subvencionado como nunca lo había hecho, y que hace que en nombre del club y de la afición deba expresarles mis más sinceras gracias a su colaboración.

FIGUERAS se ha mantenido siempre en la avanzada ciclista de la provincia. Su enorme afición, la capacidad de su industria ciclista, las figuras que han ido apareciendo, la han colocado siempre en el liderato provincial. Los sacrificios, como el corredor en pleno asfalto, se suceden en esta marcha victoriosa. Ahora, le ha tocado el turno al sacrificio económico. Para comprender esta marcha económica hay que exponer los dos presupuestos, el de gastos y el de ingresos, con que cuenta la entidad Club Ciclista Ampurdanés. Este presupuesto, tomando como base el del año pasado, nos dice bien claro el momento no difícil, sino previsor por el que transcurre la vida de la sociedad.

Celebró el Club Ciclista Ampurdanés el año 1955, seis carreras que se desglosan de la siguiente manera:

Prueba Inauguración de temporada	725,—ptas.	Vuelta a Cataluña	4.320,—ptas.
Campeonato social	1.261,— »	Campeonato provincial	2.941,— »
Carrera de Ferias	6.776,— »	Criterium Internacional	9.581,— »

Tengamos en cuenta que el gasto de la Vuelta a Cataluña fué mucho más pequeño que en años anteriores, ya que Figueras fué solamente final de sector y no final de etapa. A estos gastos, debemos unir la Fiesta de la Bicicleta, que llevó un presupuesto de 7.974,— pesetas, aunque se aminoró con la venta de banderitas, números, etc.



Para hacer frente a estos desembolsos, la entidad cuenta con un total de 280 socios, que satisfacen una cuota mensual de 2 pesetas, salvo algunos pocos que voluntariamente pagan 5 pesetas. A estos ingresos hay que unir las subvenciones que facilita el Ayuntamiento y la entusiasta aportación regular de las fábricas de bicicletas locales. El déficit que indudablemente ocasiona hay que vencerlo a base de aportaciones extraordinarias de los comercios y fábricas y de regalos espontáneos.

Se ha encontrado pues el Club Ciclista Ampurdanés con un déficit acarreado el año pasado, y al objeto de sanearlo se ha decidido por la supresión de alguna de sus pruebas. Teniendo en cuenta que son el Premio de Ferias, el Criterium Internacional y la Vuelta a Cataluña quienes ofrecen mayores gastos, el Club ha decidido suprimir por este año unas de las dos carreras: o Criterium o Vuelta a Cataluña, si es que la entidad organizadora de la misma ofrece a Figueras el ser final de etapa. Es lastimoso perder el Criterium, porque representa la más real visión del ciclismo puro y dinámico o la Vuelta a Cataluña, porque priva a la ciudad de una prueba de tanto arraigo y de un día de tremenda afición, de un verdadero día de fiesta para la ciudad. Desearíamos que pudiera arreglarse esta anomalía sin suprimir ninguna de estas tradicionales carreras.

— Escrito está. ¿Pero con el actual número de socios, puede ir el club adelante?

— Reconozco que nos falta el doble número de socios.

— Este es el «caballo de batalla» de siempre, ¿cómo conseguir este número?

— Dándole al socio y al aficionado mejor fútbol. Comprendo muy bien que para que la afición vaya en aumento debe conseguirse un aumento de calidad de juego.

— ¿Y esa añorada Tercera División?

— El equipo necesita ascender a esta Tercera División y huir de la Regional que ya viene pesada a la afición. El Figueras, por su historia, por la ciudad que representa, por el campo que posee, todo pide Tercera División.

— ¿Pues...?

— Hemos de mirar de conseguirlo.

— Puedo decir que tendremos al Sr. Nucete de Presidente para otro año.

— Ufff, ya veremos.

— Díga que todos lo deseamos, —nos dice el Sr. Ubeda.

— Estoy cansado; exige un estado de nervios que agota. ¿Sabe lo diferente que resulta ver un partido de fútbol desde la grada como socio o verlo como Presidente!

— Pero lo tendremos, ¿no?

— A mí me gusta mucho el fútbol. Si la afición cree que me necesita y me ayuda, pueden contar conmigo.

— ¿Qué necesita un buen presidente?

— Pues ..

— ¿Esto?

— Sí, esto.

Y me señala un poco la cartera. Hablamos de los juveniles y de su pleno apoyo al Sr. Garay que los ha introducido en el equipo; del marcador simultáneo y del gasto que representa, y de sus aspiraciones de que el ascenso a Tercera División marchara ligado con la presencia de un campo con hierba y con todas las facilidades. Solo hemos de desear y colaborar en que todo pueda llevarse a una feliz realidad.

TEATRO-CINE "EL JARDIN"

FERIAS Y FIESTAS DE LA SANTA CRUZ * MAYO, 1956

Día 2 Miércoles, noche. — Día 3 Jueves, tarde y noche. — Día 4 Viernes, tarde y noche

SENSACIONAL REESTRENO de la magnífica producción italiana

PERDÓNAME

RAF VALLONE — ANTONELLA LUALDI.

ESTRENO

SIETE NOVIAS PARA SIETE HERMANOS

(en technicolor)

JANE POWELL — HOWARD KEEL

«Nunca se había visto nada parecido. Toda ponderación es poca», afirman todas las críticas que se han manifestado maravilladas por esta simpática producción que reverdece los laureles que el cine ha ido cortando a lo largo de su gloriosa carrera.—(OSCAR de la Academia de Ciencias y Artes de Hollywood a la mejor partitura de películas en 1954).

Autorizada para mayores

Día 5 Sábado tarde y noche. — Día 6 Domingo, tarde y noche — Día 7 Lunes, tarde

ESTRENO de la divertida comedia italiana

HAN ROBADO UN TRANVIA

ALDO FABRIZI — LUCÍA BANTI

ALDO FABRIZI el magnífico actor italiano es el ladrón del tranvía por razones tan divertidas como conmovedoras.

ESTRENO de la gran producción italiana en FERRANICOLOR

LA GRAN ESPERANZA

RENATO BALDINI — LOIS MAXWELL.

Una película de guerra cuya moraleja es la paz. Un submarino italiano surca los mares, durante la última contienda, convirtiéndose en protagonista de la más bella epopeya.

Tolerada para menores

Día 7 Lunes, noche. — Día 8 Martes, tarde y noche

MAGNO ACONTECIMIENTO CINEMATOGRAFICO

ESTRENO de la nueva versión de la más famosa obra de SHAKESPEARE

ROMEO Y JULIETA

(en technicolor)

LAURENCE HARVEY — SUSAN SHENTALL.

Rodada totalmente en auténticos escenarios de la Italia del Renacimiento ¡LEÓN DE ORO DE SAN MARCOS!, máximo galardón de la BIENAL DE VENEZIA.

Debido a su largo metraje (2'05 horas) será complementada por:

DIBUJO COLOR, IMÁGENES Y NO-DO (en Gavacolor)

Autorizado para mayores

Día 9 Miércoles, tarde y noche — Día 10 Jueves, tarde y noche

REESTRENO de la gran producción METRO GOLDWYN MAYER EN TECNICOLOR

RAPSODIA

ELIZABETH TAYLOR — VITTORIO GASSMAN.

ROCK HUDSON Y JANE WYMAN

la inolvidable pareja de OBSESIÓN vuelven otra vez juntos en la más maravillosa historia de amor de todos los tiempos

SOLO EL CIELO LO SABE

(en maravilloso technicolor)

Autorizada para mayores

CINE

EL GUSTO ES SUYO

HAY también en cine una región llamada de la intrascendencia. Van a caer en ella, hasta que el olvido las deshace totalmente, una serie de producciones cuya vida — por cientos de motivos — no la hemos asimilado, no han pulsado nuestro tejido de emociones para hacerlas residir en una región más próxima, más atrayente. Pero, por encima de todo, siempre está el espectador; y a cada uno de ellos — a esos cientos de motivos — tendríamos que remontarnos para desgranar el por qué de su opinión.

Sería curioso tener expuesta — no vamos a pararnos por imposibles — aunque fuese por breves momentos, una especie de fichero mental de varias personas. Además del consiguiente ritmo evolutivo sobre la calidad de su propio gusto, nos parece sería extraordinariamente divertido comprobar los saltos que pegan los mismos títulos de películas en las distintas «regiones cinematográficas» de cada cual. Si el fichero se extendiese a todas las ramas del árbol del arte — ¡más difícil todavía! — sucedería exactamente lo mismo. Pero veríamos claramente en cada ficha, la relación honda que entre todas las expresiones del gusto personal existe. Precisamente por esto — y ya lo dijimos alguna vez — nos gusta... (es ineludible) el cine.

Leímos recientemente unas consideraciones muy atinadas de un ex-espectador. Decía que en la actualidad vivía muy tranquilo. Que muchos anochececeros los dedicaba, sentado plácidamente en un bar frente a un cinematógrafo a observar la salida de la gente. Resaltaba la mentira del cine, la falsa felicidad que anidaba en los rostros de aquellas gentes, su expresión narcotizada, su aire de atontamiento, su agotador viaje hacia la irrealidad. Eran, repetimos, muy buenas sus consideraciones. Pero el escritor no tenía en cuenta esa gran relación, la misma raíz del cine con las demás cosas bajo la palabra «gusto». De «vivir muy tranquilo» se desprende o bien una potente confianza en la divinidad del hombre, o en no hacer nada. Suponemos que el ex-espectador estaba encajado en lo último, vivía la circunstancia precisamente como espectador. Los mismos cineastas en otro lugar y en otra circunstancia, pueden sentirse estupendamente tranquilos sentados plácidamente en una silla de café, observándole, mientras él vive cualquier falsa felicidad, cualquier engaño... que, sin embargo, le apasiona. Si, como humanos, tenemos que vibrar ante todas las cosas, el cine tiene el mismo valor experimental que cualquier otra cosa creada por nosotros...

Pero, sigamos con la intrascendencia. Nos ha sorprendido, dentro de ella, los arrestos que todavía le quedan al cine norteamericano para producir películas como **Los caballeros del Rey Arturo**. Y que, además, consiguieron interesarnos en unas imágenes donde, por experiencia, el espectador ya debería rechazar. Nos referimos al auténtico engaño del cine. A tratar los temas demasiado superficialmente; no dar ni por lo menos un propio mundo, el del film, en donde ni guionistas, ni fotógrafos, ni actores tengan responsabilidad, confiando solamente en el celofán del color y en la riqueza de vestuario. En **Los caballeros del Rey Arturo** vimos perfectamente equilibrada la seriedad con la imprescindible forma humorística de incurrir en la Historia que tienen los americanos. Resultó agradable la armonía, candorosamente conseguida; la inventiva sin pretender agotarla sino a manera de exposición, de rasgos suficientes. Nos hallamos ante unos actores que previamente — verdad de la superficialidad cinematográfica — fueron escogidos para que hablaran con su físico y luego lo sintieran. Desde la vieja — y siempre más o menos joven — «Dama de las Camelias», con Greta Garbo, no había puesto Robert Taylor la capacidad que aquí se le nota. Mel Ferrer, a tono. En cuanto a Ava Gardner no vamos a descubrirla ahora, pero sí diremos que en el transcurso de unos años ha dado al sentimiento amor una calidad interpretativa que antes, todavía no sabemos por qué, no habíamos captado. En la escena del beso de «Lanzarote» a la ganadora de la apuesta hacia el bailarín, Ava Gardner expresa el deseo contenido, frente a cuya alada justeza no es posible permanecer indiferente.

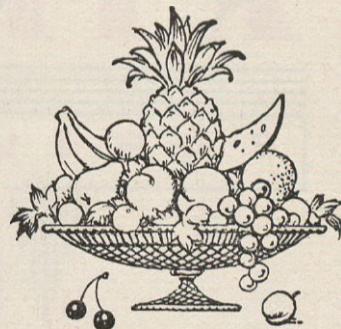
Días de amor, producida por los italianos en 1954, la pondríamos como ejemplo de lo que es agotar una línea argumental, sin agilidad para, dentro de ella, formar la historia con más consistencia. **Días de amor** es como tirar una piedra en aguas inmóviles, montarse en la primera onda que se forma y esperar la orilla para que, chocando, todo se diluya. Tiene buen principio (¿hay película que no lo tenga?) regular intermedio y peor final. Nos pareció asistir a unas pinceladas gordísimas empapadas en el bote del sainete. Casi tanto como los azules del Ferranti-color preferido con insistencia. **Días de amor** carece de finura, esos toques especiales que precisamente los italianos habían derrochado pero con serenidad. ¿Será por Giuseppe de Santis, que posee el perfume de la amargura desde hace tiempo? Hay naturalidad en Marina Vlady, la actriz parisina de dieciocho febreros (belleza fría, con todo) aunque todavía sin proyección, sin la suculencia del propio valer. Y bien Marcelo Mastroianni, «el chico más desgraciado del séptimo arte»...

Muchos dijeron «no», y nosotros «sí», ante **Colorado Jim**. ¿Lo ven ustedes? Nos recordó en mucho a nuestra bien amada época Zane Grey. La mujer sola entre cuatro hombres que cabalgan, que se espían, que llevan constantemente la codicia en el pensamiento. Cualquier película del Oeste que diga algo más que Saloon, tiene actualmente muchas probabilidades. En **Colorado Jim**, inteligentemente, hasta pasa el paisaje como por casualidad, como lo que debe ser: fondo, nada más, de la acción. Su trazo es viril, dejando hasta el final — en cuyo penúltimo plano pierde, sin embargo, bastante potencia — un hálito misterioso propio de los grandes diseñadores del género. Aunque a primera vista tome relieve Robert Ryan por el personaje que interpreta, James Stewart lleva la pauta, resulta buena su identificación. Muy bien Janet Leigh, precisa, algo desmayada y lentamente borrosa, tal como requería la original. Millard Mitchell y Ralph Meeker, buenos complementos. De manifiesto, otra vez, la técnica del director Anthony Mann que la subraya cuando llega la ocasión, que él, previamente, ha provocado.

Este mundo de la intrascendencia se define de una forma: que cuando a alguien no le ha gustado lo que a nosotros sí, y nos lo dice, no nos duele su opinión en absoluto. Es un mundo en donde con más verdad se realiza aquello de que, quieras o no, el gusto es de cada uno. La parte trascendente ¡ay!, ya es otra cosa...

Vicente BURGAS

EXIJA NARANJAS SELECTA MIQUEL o DULCINA



DOS MARCAS DE CALIDAD

Novias

¿Tenéis solucionado vuestro viaje de boda? **ACUDID a**

Viajes Pirineos

donde os facilitarán toda clase de informaciones gratuitas para solventar este problema de viaje, pudiendo escoger diferentes itinerarios, entre ellos **MALLORCA, VALENCIA, MADRID, MONTSERRAT, etc., a precios limitadísimos.**

DOMICILIO DE ESTA AGENCIA:

c. BUTLLA, 3, entl.º - Tel. 405

FIGUERAS

BUENAVENTURA YMBERT

Hijo de Juan Ymbert

PRODUCTOS CERÁMICA
AZULEJOS
CRISTAL Y PORCELANA
SERVICIOS COMPLETOS
PARA FONDAS Y CAFÉS

*

Rambla, 24 • Tel. 52
FIGUERAS

SASTRERÍA
CONFECCIONES

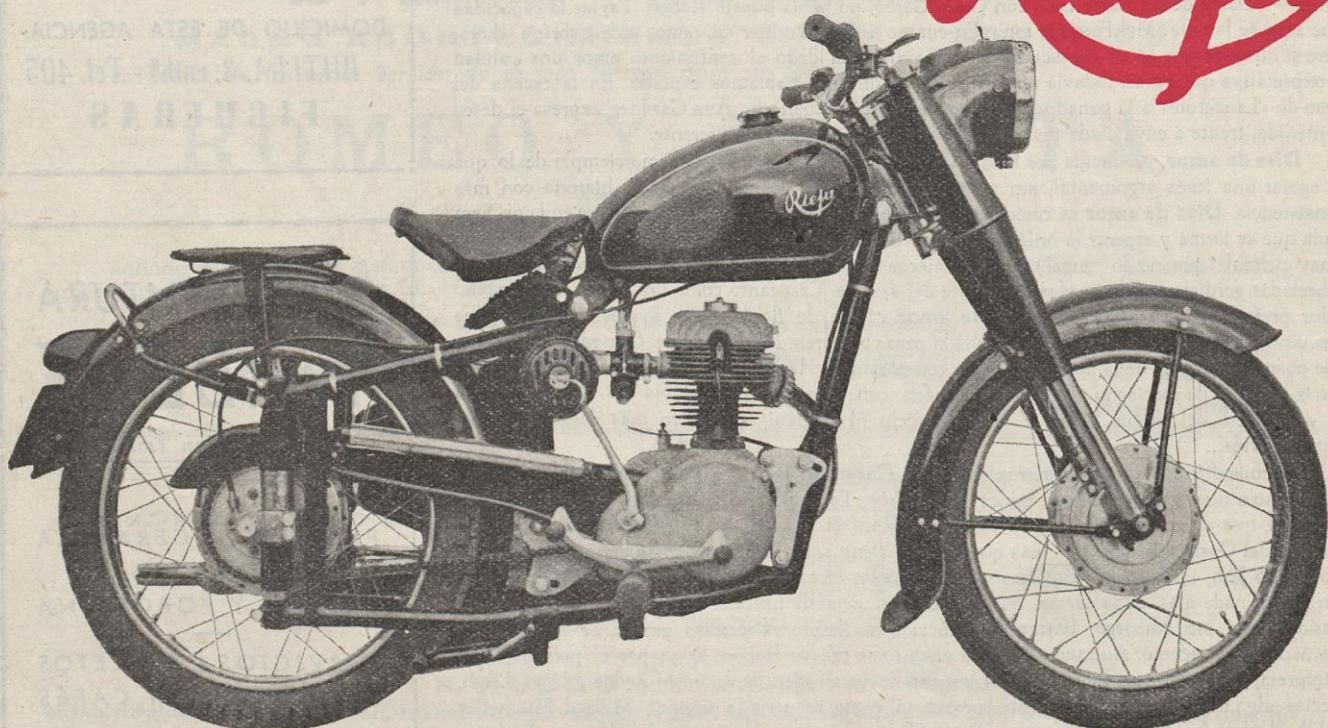
G O U

Le ofrece las últimas novedades para la próxima temporada

PERELADA, 28 • FIGUERAS

MOTOCICLETA

Rieju



DETALLES Y REFERENCIAS:

Riera y Juanola, S. A.
Calle Borrassá, 41
FIGUERAS

MODELO 175/4
Motor 4 tiempos licencia AMC
(Constructor Industrias FITA S. A.)

GARAGE GUIX

FIGUERAS

SERVICIO OFICIAL:
CITROEN y PEGASO

AGENTE COMARCAL:
Barreiros Diesel 6 y 4 c.

SERVICIO REMOLQUE

TELÉFONO 241

FIGUERAS

Plaza Calvo Sotelo, 15
(Palmera)
Teléfono 20

AGENCIA DE TRANSPORTES - A. T. 279

LA ACTIVA-EXPRES

AGENCIAS:

CENTRAL: Diputación, 323 - Tel. 220467

Rech, 47 - Teléfono 21 02 98

Rech, 11 - Teléfono 21 13 66

Rech, 15 - Teléfono 22 19 27

General Mola, 104 - Teléfono 25 21 71

BARCELONA

GERONA Vidal Fábrega Plaza Mercadal Tel. 1833	CALELLA Carr. Barcelona, 81 Tel. 98	CANET Juan Calvet C. del Vall, 51 Tel. 46	ARENYS J. A. Clavé, 21 Tel. 71 Jose Antonio, 1 Tel. 54	MATARÓ Vda. Ramón Barri Carretera Real, 138 Tel. 1633	BADALONA Agencia Rosés Calle Cruz, 94 Tel. 800518
---	--	---	---	---	---



En sus constantes esfuerzos de superación la industria relojera suiza ha obtenido magníficos resultados habiendo llegado a un alto grado de perfección que se refleja en la maravillosa precisión de sus relojes.

Entre las grandes marcas que contribuyen a mantener el prestigio de que goza actualmente Suiza, figuran las de:



OMEGA

que se ha ganado la confianza del Mundo

y



WIKING

que ha conquistado la Precisión



CONCESIONARIO OFICIAL:

JOYERÍA - PLATERÍA - RELOJERÍA

LLOBET

FIGUERAS - c. Gerona, 15 - Tel. 456 —*— BIENNE - GENÈVE (SUIZA)